+ NAGRANIA MP3 | + ĆWICZENIA | + POLSKIE SŁÓWKA

Jakość gwarantuje wydawnictwo Colorful MEDIA

MAGAZYN W JĘZYKU HISZPAŃSKIM

¿Español? Sí, gracias

¿Español? Sí, gracias

ANDALUCÍA

CUANDO EL INVIERNO LLEGA AL SUR

EL FLAMENCO: EL LATIDO DE ANDALUCÍA

colorfulmedia.pl espanol.edu.pl

9 772080 771668 09 >

dwumiesięcznik nr 77
wrzesień-październik 2026
cena: 22,90 zł (w tym 8% VAT)

eprasa.pl 43df4aa0f3

+ NAGRANIA MP3 | + ĆWICZENIA | + POLSKIE SŁÓWKA

Jakość gwarantuje wydawnictwo Colorful MEDIA

NOWE WYDANIE SPECJALNE

¿Español? Sí, gracias

kiosk.colorfulmedia.pl

Językowo najlepsi!

KUP TERAZ

eprasa.pl 43df4aa0f3

Esta publicación cuenta con el apoyo y reconocimiento de la Universidad de Valladolid.

www.facebook.com/EspanolSiGracias

Odwiedź nas na facebook

Kody QR

Skanując kod QR w magazynie szybko i bez podawania hasła odsłuchasz plik MP3 na swoim smartfonie! Wystarczy skorzystać z aplikacji "aparat" – obiektyw należy skierować na kod.
Przy starszych wersjach systemów Android czy IOS, należy pobrać odpowiednią darmową aplikację. Znajdziesz ją pod adresem: **www.colorfulmedia.pl/czytnik**

Píldoras informativas

4 Píldoras informativas

Tema especial

6 Cuando el invierno llega al sur MP3

Cultura

14 El flamenco: el latido de Andalucía MP3

17 Ocho provincias, ocho sabores MP3

20 Silbo gomero, el increíble patrimonio vivo de las islas canarias MP3

Sociedad

24 Los galgos son unos perros mágicos que te cambian la vida MP3

LA HOJA DE EJERCICIOS para profesores está disponible en espanol.edu.pl

Idioma

32 SOS Informático: Cuando los ordenadores fallan

36 Ojú, ¡qué difícil! MP3

39 Berlín. Las joyas de París.

40 Crucigrama

41 *Quiz*

Redakcja:
¿Español? Sí, gracias
Colorful Media
ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań
redakcja@colorfulmedia.pl
tel. 61 833 63 28

Wydawca:
Colorful MEDIA
ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań
www.colorfulmedia.pl

Redaktor naczelna:
Hanna Danielczak-Ziadi

Zespół:
Manuel Suárez Rueda
María Barnuevo Alameda
Estefanía Rodríguez García
Juan Martín Sánchez Bogado
Noelia de la Torre Fadón
Katarzyna Górska
Franciszek Przewoźny
Patrycja Skrzypczyk

Korekta:
Estefanía Rodríguez García
Beata Szyda

Skład:
Michał Sobański

Studio DTP:
Sławomir Kinal
Michał Sobański

Projekt okładki:
Sławomir Kinal/Depositphotos

Nagrania MP3:
Estefanía Rodríguez García

Testy dla nauczycieli:
Hanna Danielczak-Ziadi

Dział reklamy:
tel. 61 833 63 28
reklama@colorfulmedia.pl

Dział prenumeraty:
prenumerata@colorfulmedia.pl
tel. 61 833 63 28, 663 242 433

Product manager:
Karolina Mazurkiewicz
kom. 663 242 433
k.mazurkiewicz@colorfulmedia.pl

Redakcja nie ponosi odpowiedzialności za treść reklam i ogłoszeń.

eprasa.pl 43df4aa0f3

por Hanna Danielczak-Ziadi

¿Te están llamando y...?

¿Hablas alguna vez por teléfono con hablantes nativos de español? Si es así, te vendrán muy bien algunas expresiones en las que normalmente no solemos pensar, pero que luego nos hacen falta cuando suena el teléfono y no sabemos muy bien cómo empezar o terminar una conversación de forma natural. Así que… ¡voilà! Aquí tienes algunas expresiones y frases útiles.

1. Cómo contestar al teléfono

Si llama alguien que no conoces:

- Buenos días, dígame. – Dzień dobry, słucham.
- Hola*, dígame.– Cześć, słucham.

Cuando contestas una llamada de trabajo

- Buenos días, habla (X – tu nombre). ¿En qué puedo ayudarle? – Dzień dobry. (X – twoje imię) przy telefonie. W czym mogę pomóc?
- Buenos días, soy (X). Dígame. – Dzień dobry, jestem (X). Słucham.

Cuando la otra persona se presenta:

- Mucho gusto. – Bardzo mi miło.
- Encantado/Encantada. – Miło mi.
- Igualmente. – Również mi miło.

¿Qué es lo más natural?

En España, es muy habitual que, al contestar el teléfono, simplemente escuches:

- ¿Sí? – Halo? (bardzo potoczne)
- ¿Diga? – Halo?/Słucham? (dość tradycyjne)
- Dígame. – Słucham. (uprzejme i profesjonalne)

2. Cómo acabar la llamada

De manera formal:

- Muchas gracias por su tiempo. – Dziękuję bardzo za poświęcony czas.
- Ha sido un placer hablar con usted. – Miło było z Panem/Panią rozmawiać.
- Que tenga un buen día. – Życzę (Panu/Pani) miłego dnia.
- Hasta luego. – Do usłyszenia/Do zobaczenia.
- Hasta pronto. – Do usłyszenia wkrótce.
- Un saludo. – Pozdrawiam.
- Muchas gracias. Hasta luego. – Bardzo dziękuję. Do usłyszenia.

De manera neutral:

- Muchas gracias por la llamada. – Dziękuję za telefon.
- Estamos en contacto. – Będziemy w kontakcie.
- Hablamos pronto. – Wkrótce porozmawiamy.
- Que le vaya muy bien. – Wszystkiego dobrego (dla Pani/Pana).
- Que te vaya muy bien. – Wszystkiego dobrego (dla Ciebie).
- Hasta luego. – Do usłyszenia.

Si vamos a seguir en contacto o quedamos en volver a hablar más adelante:

- Entonces, hablamos la semana/el mes que viene/el martes. – W takim razie porozmawiamy w przyszłym tygodniu/w przyszłym miesiącu/we wtorek.
- Entonces, hablamos mañana/pasado mañana/el martes. – W takim razie porozmawiamy jutro/pojutrze/we wtorek.
- Quedo a la espera de su respuesta. – Będę oczekiwać na Pana/Pani odpowiedź.
- Seguimos en contacto. – Pozostajemy w kontakcie.

Esperamos que estas expresiones os sean útiles en vuestra próxima conversación telefónica con un hablante nativo de español.

** Podstawowe znaczenie słowa "hola" to „cześć", ale w praktyce jest też często rozumiane jako „dzień dobry".*

¡Campeones!

19 de julio de 2026: las gradas del estadio de Nueva York–Nueva Jersey estaban repletas de personalidades del mundo de la política, la música, el deporte y el cine. La emoción era enorme, tanto entre los aficionados presentes en el estadio como entre los millones de espectadores que seguían el partido por televisión, ordenador o teléfono móvil.

Sobre el terreno de juego se enfrentaron dos selecciones de fútbol extraordinariamente talentosas: España (La Roja) y Argentina (La Albiceleste). El resultado fue incierto prácticamente hasta el final. Finalmente, en el minuto 106, Ferran Torres marcó el gol que decidió el partido y permitió que la selección española levantara la Copa Mundial de la FIFA 2026.

¡Enhorabuena, campeones!

estar repleto de X | być pełnym X
el deporte | sport
los aficionados | kibice
los espectadores | widzowie
enfrentarse | zmierzyć się
ser incierto hasta el final | być niepewnym aż do końca
marcar el gol | strzelić gola
levantar la Copa Mundial de la FIFA 2026 | zdobyć mistrzostwo świata w piłce nożnej, *dosł.* podnieść Puchar Świata FIFA 2026
enhorabuena | gratulacje

Już w sierpniu nowe wydanie specjalne

¿Español? Sí, gracias

zabierze Was w kulinarną podróż po Hiszpanii

Sprawdź też ofertę wydań specjalnych oraz numerów archiwalnych:

kiosk.colorfulmedia.pl

Jakość gwarantuje wydawnictwo Colorful MEDIA

eprasa.pl 43df4a

Cuando el invierno llega al sur

por Estefanía Rodríguez García

el invierno | zima
llegar al sur | dotrzeć na południe

Cuando pensamos en Andalucía, es fácil imaginar playas, altas temperaturas y largos días de verano. Sin embargo, esta comunidad también tiene mucho que ofrecer durante los meses más fríos del año. Aunque el invierno trae días más cortos y temperaturas más bajas, el clima sigue siendo suave en gran parte del territorio. Esto permite disfrutar de muchas actividades al aire libre sin el calor intenso del verano. Además, viajar en esta época tiene muchas ventajas: hay menos turistas, resulta más económico, es más fácil encontrar alojamiento y las ciudades pueden recorrerse con más calma, sin las aglomeraciones de la temporada alta.

O sin embargo | jednak
la comunidad | wspólnota
también | także, również
tener mucho que ofrecer | mieć wiele do zaoferowania
aunque | chociaż
traer algo | przynosić coś
seguir siendo suave | nadal pozostawać łagodnym
permitir | pozwalać, umożliwiać
disfrutar de algo | cieszyć się czymś, korzystać z czegoś
las actividades al aire libre | aktywności na świeżym powietrzu
sin X | bez X
además | ponadto
tener muchas ventajas | mieć wiele zalet
resultar más económico | okazywać się tańszym, być bardziej ekonomicznym
encontrar alojamiento | znaleźć nocleg, zakwaterowanie
pueden recorrerse con más calma | można je zwiedzać spokojniej
las aglomeraciones de la temporada alta | tłumy w szczycie sezonu

eprasa.pl 43df4aa0f3

Sewilla

POBIERZ NAGRANIA MP3

KOD DOSTĘPU: j316

LUB ODSŁUCHAJ NA STRONIE espanol.edu.pl

POBIERZ CZYTNIK KODÓW: COLORFULMEDIA.PL/CZYTNIK

WARTO ZAPAMIĘTAĆ

la temporada alta | szczyt sezonu

De la nieve al mar en un mismo día

Una de las características más sorprendentes de Andalucía es la gran variedad de paisajes que ofrece. En pocas horas de viaje es posible pasar de una playa bañada por el Mediterráneo a una montaña cubierta de nieve. El mejor ejemplo de este contraste es Sierra Nevada, en la provincia de Granada.

Ubicada en el Parque Nacional de Sierra Nevada, a solo 32 kilómetros de la ciudad de Granada, es la estación de esquí situada más al sur de Europa. Alcanza los 3.300 metros de altura y disfruta de unos 300 días de sol al año. Cada invierno recibe a miles de personas que practican esquí, snowboard o simplemente desean disfrutar de la nieve. Muy cerca de allí, la ciudad de Granada permite combinar una jornada en la montaña con un paseo por sus calles históricas o una visita a la Alhambra.

Ciudades para recorrer sin prisa

El invierno es también una de las mejores épocas para descubrir las ciudades

1 **de la nieve al mar** | od śniegu do morza
en un mismo día | tego samego dnia
más sorprendente | najbardziej zaskakujące
la gran variedad de paisajes | ogromna różnorodność krajobrazów
en pocas horas de viaje | w ciągu kilku godzin podróży

2 **pasar de una playa bañada por el Mediterráneo a una montaña cubierta de nieve** | przenieść się z plaży obmywanej przez Morze Śródziemne na ośnieżoną górę
ubicado en X | położony w X
la estación de esquí | ośrodek narciarski
alcanzar los X metros de altura | osiągać wysokość X metrów
practicar esquí, snowboard | uprawiać narciarstwo, snowboard

2 **combinar una jornada en la montaña con un paseo por sus calles históricas o una visita a la Alhambra** | połączyć dzień spędzony w górach ze spacerem po zabytkowych uliczkach lub wizytą w Alhambrze
para recorrer sin prisa | aby zwiedzać bez pośpiechu
descubrir algo | odkrywać coś

eprasa.pl 43df4aa0f3

Sierra Nevada, Granada

andaluzas. Las temperaturas suaves hacen que pasear resulte mucho más agradable que en los meses de julio o agosto, cuando el calor puede superar los 40 grados centígrados y dificulta recorrer las calles durante las horas centrales del día.

Cada capital tiene una personalidad propia y conserva algunos de los monumentos más importantes del patrimonio histórico español. Sevilla sorprende con la Catedral, la Giralda, el Real Alcázar y la Plaza de España. En Córdoba, la Mezquita-Catedral y el casco histórico, declarado Patrimonio de la Humanidad, invitan a pasear sin prisa. Granada cautiva con la Alhambra y el barrio del Albaicín, mientras que Cádiz enamora con su casco antiguo, la Catedral y el paseo marítimo abierto al Atlántico. En Málaga destacan la Alcazaba, el Castillo de Gibralfaro y el Museo Picasso; en Almería, la imponente Alcazaba y el cercano Parque Natural de Cabo de Gata; en Jaén, la Catedral renacentista y los castillos que dominan la ciudad; y en Huelva, el Muelle de las Carabelas y el Monasterio de La Rábida permiten conocer la historia de los viajes de Cristóbal Colón.

Viajar en invierno también significa hacer menos colas para entrar en los monumentos, disfrutar de los museos con mayor tranquilidad y contemplar algunos de los lugares más famosos de Andalucía desde una perspectiva diferente.

Fiestas y tradiciones de invierno

Además de sus paisajes y monumentos, Andalucía vive el invierno con un calendario repleto de celebraciones. La temporada comienza en diciembre con los mercadillos navideños, los belenes y los espectáculos de luces que decoran ciudades y pueblos de toda la comunidad. Málaga, por ejemplo, es famosa por el impresionante alumbrado de la calle Larios, que cada año atrae a miles de visitantes.

El 5 de enero se celebra la Cabalgata de los Reyes Magos, una de las tradiciones más esperadas del año. En todas las ciudades andaluzas desfilan carrozas desde las que se reparten caramelos y pequeños obsequios, convirtiendo la víspera de Reyes en una auténtica fiesta para toda la familia.

Durante febrero, y en ocasiones hasta principios de marzo, llega uno de los acontecimientos más conocidos de Andalucía: el

3 hacer que | sprawiać, że
pasear resulte mucho más agradable que en los meses de julio o agosto | sprawiać, że spacerowanie jest znacznie przyjemniejsze niż w lipcu lub sierpniu
cada | każdy, każda
tener una personalidad propia | mieć własny charakter
conservar algo | zachowywać coś
sorprender con algo | zaskakiwać czymś

el casco histórico | stare miasto, zabytkowe centrum miasta
el Patrimonio de la Humanidad | światowe dziedzictwo UNESCO
invitar a | zachęcać do
pasear sin prisa | spacerować bez pośpiechu
cautivar con algo | zachwycać, urzekać czymś
el barrio | dzielnica
mientras que | podczas gdy, natomiast
enamorar con algo | oczarowywać czymś, rozkochiwać w czymś
el paseo marítimo abierto al Atlántico | nadmorska promenada z widokiem na Ocean Atlantycki
destacar | wyróżniać się
el castillo | zamek
el monasterio | klasztor
hacer menos colas para entrar en los monumentos | stać w krótszych kolejkach, aby zwiedzić zabytki
disfrutar de algo con mayor tranquilidad | cieszyć się czymś w większym spokoju, korzystać z czegoś w spokojniejszej atmosferze
contemplar algo desde una perspectiva diferente | oglądać coś z innej perspektywy, spojrzeć na coś z innej perspektywy
4 además de X | oprócz X
repleto de X | pełen X
la temporada | sezon
los mercadillos navideños | jarmarki bożonarodzeniowe
los belenes | szopki bożonarodzeniowe
los espectáculos de luces | pokazy świetlne
ser famoso por algo | słynąć z czegoś
el alumbrado de la calle Larios | iluminacja, oświetlenie ulicy Larios
cada año | każdego roku
atraer a alguien | przyciągać kogoś
la Cabalgata de los Reyes Magos | Orszak Trzech Króli
más esperado del año | najbardziej wyczekiwany w roku
desfilar | *tu:* jechać w paradzie, brać udział w pochodzie
la carroza | platforma biorąca udział w paradzie
repartir algo desde algo | rozdawać coś z czegoś
los caramelos | cukierki
los obsequios | upominki, prezenty
convertir algo en algo | przekształcać, zamieniać coś w coś
la víspera de Reyes | wigilia święta Trzech Króli (5 stycznia)
los acontecimientos | wydarzenia

eprasa.pl 43df4aa0f3

Carnaval de Cádiz. Declarado Fiesta de Interés Turístico Internacional, destaca por sus chirigotas, comparsas, coros y cuartetos, agrupaciones musicales que interpretan canciones llenas de humor, crítica social y referencias a la actualidad. El Carnaval de Málaga también llena sus calles de desfiles, música y actividades para todas las edades.

A medida que el invierno llega a su fin, muchas localidades comienzan los preparativos de la Semana Santa. Aunque suele celebrarse entre marzo y abril, los ensayos de las bandas de música y las actividades de las hermandades ya forman parte del ambiente de numerosas ciudades. Las procesiones de Sevilla, Málaga, Granada o Córdoba son algunas de las más conocidas de España y atraen cada año a visitantes de todo el mundo.

Naturaleza en su mejor momento

Las lluvias del otoño transforman muchos paisajes andaluces y convierten el invierno en una época ideal para disfrutar de la naturaleza. Las temperaturas suaves permiten realizar rutas de senderismo con mayor comodidad que en verano y, además, es un buen momento para observar aves migratorias y descubrir algunos de los espacios naturales más espectaculares de la comunidad.

Entre las rutas más conocidas destacan el Caminito del Rey, en la provincia de Málaga, un espectacular recorrido por pasarelas colgadas sobre el desfiladero de los Gaitanes; los senderos del Parque Nacional de Doñana, entre Huelva, Sevilla y Cádiz, donde en invierno pueden observarse aves migratorias como los flamencos; el Torcal de Antequera, famoso por sus impresionantes formaciones rocosas de origen kárstico; y el Parque Natural de Cabo de Gata-Níjar, en Almería, que combina senderos junto al mar con calas y acantilados de gran belleza. También merecen una visita la Sierra de Grazalema, en Cádiz, conocida por sus bosques de pinsapos y sus espectaculares miradores, y la Sierra de Cazorla, Segura y Las Villas, en Jaén, el mayor espacio natural protegido de España, con cascadas, ríos y paisajes de gran belleza.

Cuando el verano queda atrás, Andalucía descubre una faceta que muchos viajeros aún desconocen. La nieve de Sierra Nevada, el patrimonio de sus ciudades, las fiestas populares y los paisajes que recuperan el verde convierten el invierno en una oportunidad para conocer la comunidad desde otra perspectiva. Lejos de las prisas y de las aglomeraciones, esta estación invita a recorrer Andalucía con calma y a descubrir que, incluso en los meses más fríos, siempre hay un buen motivo para volver.

5 destacar por algo | wyróżniać się czymś, słynąć z czegoś
las chirigotas | grupy karnawałowe wykonujące humorystyczne piosenki satyryczne
las comparsas | grupy karnawałowe wykonujące bardziej poważne i artystyczne utwory
los coros | chóry
los cuartetos | kwartety karnawałowe
llenar sus calles de desfiles, música y actividades para todas las edades | wypełniać ulice paradami, muzyką i atrakcjami dla osób w każdym wieku
a medida que el invierno llega a su fin | w miarę jak zima dobiega końca
comenzar los preparativos de la Semana Santa | rozpoczynać przygotowania do Wielkiego Tygodnia
los ensayos de las bandas de música | próby orkiestr
las actividades de las hermandades | działalność bractw religijnych
formar parte de algo | stanowić część czegoś, być częścią czegoś
el ambiente | atmosfera
numerosos | liczne
las lluvias del otoño | jesienne deszcze
realizar rutas de senderismo | odbywać piesze wędrówki, wyruszać na szlaki turystyczne
con mayor comodidad que en verano | bardziej komfortowo niż latem
observar aves migratorias | obserwować ptaki wędrowne
los espacios naturales | obszary przyrodnicze
el recorrido por pasarelas colgadas sobre el desfiladero X | trasa po kładkach zawieszonych nad wąwozem X
los senderos | szlaki, ścieżki
las formaciones rocosas | formacje skalne
de origen kárstico | pochodzenia krasowego
combinar algo con algo | łączyć coś z czymś
junto al mar | nad morzem, tuż przy morzu
las calas | małe zatoczki
los acantilados | klify
de gran belleza | niezwykle piękne
merecer algo | zasługiwać na coś, być wartym czegoś
conocido por algo | znany z czegoś
los bosques de pinsapos | lasy jodeł hiszpańskich
los miradores | punkty widokowe
mayor | większy
las cascadas | wodospady
quedar atrás | *tu:* odejść w zapomnienie, minąć
descubrir una faceta que muchos viajeros aún desconocen | odkryć oblicze, którego wielu podróżnych jeszcze nie zna
6 recuperar el verde | ponownie się zazielenić
lejos de las prisas y de las aglomeraciones | z dala od pośpiechu i tłumów
recorrer algo con calma | zwiedzać coś spokojnie
incluso | nawet

Córdoba

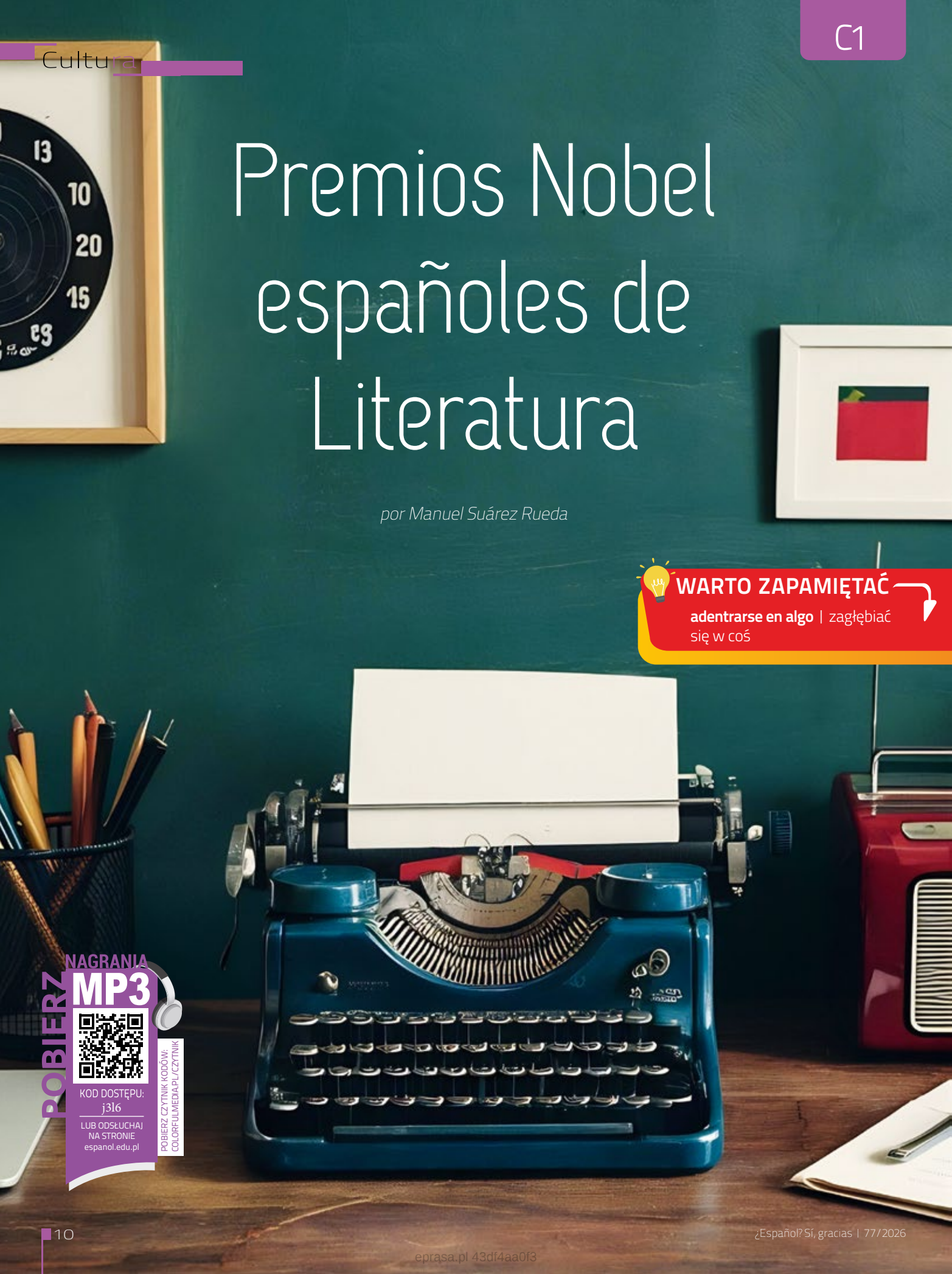
eprasa.pl 43df4aa0f3

Premios Nobel españoles de Literatura

por Manuel Suárez Rueda

WARTO ZAPAMIĘTAĆ

adentrarse en algo | zagłębiać się w coś



POBIERZ NAGRANIA MP3

KOD DOSTĘPU: j3l6

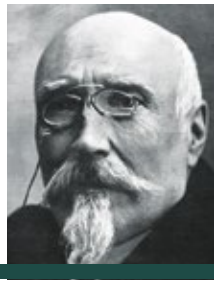
LUB ODSŁUCHAJ NA STRONIE espanol.edu.pl

POBIERZ CZYTNIK KODÓW: COLORFULMEDIA.PL/CZYTNIK

eprasa.pl 43df4aa0f3

La literatura española cuenta con cinco escritores galardonados con el Premio Nobel, cada uno con un estilo y una sensibilidad propios. Desde el drama moralizante hasta la poesía lírica o la novela más innovadora, las obras de estos autores han marcado épocas y han dejado una huella profunda en la literatura española y universal. En este artículo descubriremos brevemente la vida y la obra de José Echegaray, Jacinto Benavente, Juan Ramón Jiménez, Vicente Aleixandre y Camilo José Cela, quienes a través de sus obras no solo reflejaron su tiempo, sino que también exploraron algunas de las grandes preocupaciones humanas: el amor, la moral, la identidad o el sentido de la existencia.

contar con alguien | *tu:* mieć kogoś
el escritor | pisarz
galardonado con el Premio Nobel | nagrodzony Nagrodą Nobla
cada uno con un estilo y una sensibilidad propios | każdy z własnym stylem i własną wrażliwością
la obra | dzieło, utwór
marcar épocas | kształtować epoki
dejar una huella profunda | pozostawić głęboki ślad
descubrir algo | odkryć coś
brevemente | krótko, pokrótce
a través de X | poprzez X, za pośrednictwem X
no solo... sino que también | nie tylko... lecz także
reflejar su tiempo | odzwierciedlać swoje czasy
la moral | moralność
la identidad | tożsamość

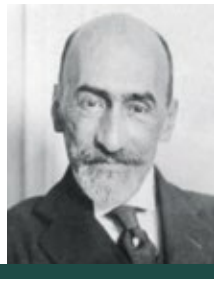


José Echegaray

El primero en recibir este prestigioso reconocimiento fue el madrileño José Echegaray, en 1904. Ingeniero, matemático, político y dramaturgo, su perfil resulta tan singular como su obra. En una época en la que la especialización parecía imponerse, Echegaray destacó como un intelectual polifacético. Su teatro, de corte melodramático, se caracteriza por situaciones extremas, dilemas morales y personajes dominados por pasiones intensas. Obras como *O locura o santidad* o *El gran Galeoto* reflejan ese gusto por el conflicto dramático elevado.

Aunque con el paso del tiempo su estilo ha perdido vigencia, su éxito en vida fue enorme y contribuyó decisivamente a proyectar el teatro español más allá de sus fronteras.

el reconocimiento | uznanie
resultar tan singular como X | okazać się tak wyjątkowym jak X
parecer imponerse | wydawać się dominować, zdawać się przeważać
destacar como X | wyróżniać się jako X
el intelectual polifacético | wszechstronny intelektualista
el conflicto dramático elevado | wzniosły konflikt dramatyczny
aunque | chociaż, choć
perder vigencia | stracić na aktualności
el éxito | sukces
contribuir a algo | przyczyniać się do czegoś, wnosić wkład w coś
más allá de sus fronteras | *tu:* daleko poza jego granicami



Jacinto Benavente

En 1922, el también madrileño y también dramaturgo Jacinto Benavente recogió el testigo con una propuesta muy distinta. Frente al dramatismo exacerbado de Echegaray, Benavente optó por una mayor contención y un enfoque más cercano a la realidad. Sus obras destacan por la naturalidad de los diálogos y una ironía elegante que desnuda las convenciones sociales. En *Los intereses creados*, por ejemplo, se vale de personajes inspirados en la comedia del arte para ofrecer una crítica sutil de la hipocresía social.

Benavente supo conectar con el público de su tiempo gracias a un teatro más cercano, menos retórico y más atento a la psicología de los personajes. Sus obras siguen representándose con cierta asiduidad en los grandes teatros españoles.

recoger el testigo | przejąć pałeczkę
la propuesta muy distinta | bardzo odmienna propozycja
frente a X | w przeciwieństwie do X
el dramatismo exacerbado | przesadny dramatyzm
optar por algo | zdecydować się na coś
la mayor contención y un enfoque más cercano a la realidad | większa powściągliwość i podejście bliższe rzeczywistości
destacar por algo | wyróżniać się czymś
desnudar las convenciones sociales | obnażać konwenanse społeczne
valerse de X | posługiwać się czymś
la comedia del arte | komedia dell'arte
la crítica sutil de la hipocresía social | subtelna krytyka społecznej hipokryzji
saber conectar con el público de su tiempo | umieć nawiązać kontakt z publicznością swoich czasów, trafiać do odbiorców swojej epoki
más cercano | bliższy, bardziej przystępny
menos retórico | mniej retoryczny
más atento a algo | bardziej wyczulony na coś, bardziej uważny na coś
seguir representándose con cierta asiduidad en los grandes teatros españoles | nadal być wystawianym dość regularnie w największych hiszpańskich teatrach

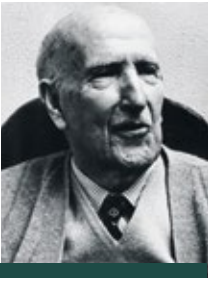
eprasa.pl 43df4aa0f3

Juan Ramón Jiménez

Hubo que esperar 34 años, hasta 1956, para que otro español, el onubense Juan Ramón Jiménez, se hiciera con un Premio Nobel de Literatura. La trayectoria literaria de Juan Ramón Jiménez, figura clave de la poesía en lengua española, muestra una evolución constante, desde el modernismo inicial hasta una poesía cada vez más depurada y esencial. Jiménez concebía la poesía como una búsqueda de la belleza absoluta, casi como una forma de conocimiento. Su obra más conocida, *Platero y yo*, combina una prosa poética delicada con una mirada sensible sobre la vida cotidiana.

En cualquier caso, la producción literaria de este literato va mucho más allá, con obras donde la introspección, la musicalidad y la precisión del lenguaje alcanzan un grado de lirismo pocas veces superado.

hubo que esperar X años | trzeba było czekać X lat
el onubense | mieszkaniec prowincji Huelva; osoba pochodząca z Huelvy
hacerse con un Premio Nobel de Literatura | zdobyć Literacką Nagrodę Nobla
la figura clave de la poesía en lengua española | kluczowa postać poezji hiszpańskojęzycznej
mostrar algo | ukazywać, przedstawiać coś
cada vez más | coraz bardziej
depurada y esencial | oczyszczona i esencjonalna
concebir algo como X | pojmować coś jako X, postrzegać coś jako X
la búsqueda de la belleza absoluta | poszukiwanie piękna absolutnego
casi como una forma de conocimiento | niemal jako formę poznania
la mirada sensible sobre la vida cotidiana | wrażliwe spojrzenie na codzienne życie
en cualquier caso | w każdym razie
ir mucho más allá | wykraczać daleko poza (coś), iść znacznie dalej
alcanzar algo | osiągać coś
pocas veces superado | któremu rzadko ktoś dorównuje



Vicente Aleixandre

Veintiún años después, en 1977, el sevillano Vicente Aleixandre fue distinguido por una obra poética que se adentra en los territorios del surrealismo y la reflexión existencial. Como miembro de la Generación del 27, compartió inquietudes con otros grandes autores de su tiempo, aunque desarrolló una voz propia muy reconocible. Su poesía explora la relación entre el ser humano y el universo, con imágenes poderosas y un lenguaje simbólico. En poemarios como *Espadas como labios* o *Sombra del paraíso*, Aleixandre ofrece una visión del mundo en la que lo individual y lo cósmico se entrelazan.

A pesar de su complejidad, su obra transmite una profunda sensibilidad y una constante preocupación por el ser humano.

veintiún años después | dwadzieścia jeden lat później
ser distinguido por algo | zostać wyróżnionym za coś
adentrarse en algo | zagłębiać się w coś
compartir inquietudes con alguien | podzielać czyjeś niepokoje, rozterki
desarrollar algo | rozwijać coś
la voz propia muy reconocible | własny, bardzo rozpoznawalny styl
con imágenes poderosas | z wyrazistymi, sugestywnymi obrazami
lo individual | to, co indywidualne/dotyczące jednostki
lo cósmico | to, co kosmiczne
entrelazarse | przeplatać się, splatać się
a pesar de X | pomimo X
la complejidad | złożoność
transmitir algo | przekazywać, wyrażać coś
la profunda sensibilidad | głęboka wrażliwość
la constante preocupación por el ser humano | nieustanna troska o człowieka, stała refleksja nad losem człowieka

Camilo José Cela

El último (hasta ahora) de nuestros nobeles es también el único novelista, frente a los dos dramaturgos y dos poetas anteriores. En 1989, el gallego Camilo José Cela recibió el Nobel por una trayectoria literaria marcada por la innovación y la diversidad de registros. Cela fue un autor inconformista, siempre dispuesto a

último | ostatni
hasta ahora | jak dotąd, do tej pory
el novelista | powieściopisarz
frente a X | w przeciwieństwie do X, wobec X
anterior | poprzedni
la diversidad de registros | różnorodność stylów (rejestrów językowych)
dispuesto a hacer algo | gotowy zrobić coś

Adaptaciones al cine

Algunas obras de los nobeles españoles de literatura han llegado al cine. Jacinto Benavente inspiró *Los intereses creados* (1969), mientras que Juan Ramón Jiménez vio su *Platero y yo* (1966) adaptado en versión animada. Camilo José Cela también tiene varias adaptaciones, como *Pascual Duarte* (1976) y *La colmena* (1982), en la que el propio Cela aparece en un cameo.

llegar al cine | trafić do kina, zostać zekranizowanym
aparecer en un cameo | pojawić się w epizodycznej roli

No solo españoles

No solo escritores españoles han recibido el Nobel de Literatura escribiendo en español. Autores hispanoamericanos como Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y Octavio Paz también han llevado la literatura en español a un reconocimiento mundial.

no solo | nie tylko
llevar la literatura en español a un reconocimiento mundial | zapewnić literaturze hiszpańskojęzycznej światowe uznanie

eprasa.pl 43df4aa0f3

experimentar con las formas narrativas. Su novela *La familia de Pascual Duarte* inaugura el tremendismo, un estilo caracterizado por la crudeza y la violencia expresiva, mientras que *La colmena* ofrece un retrato coral de la sociedad española de posguerra, dentro del estilo conocido como realismo social, lleno de matices y personajes.

Además de novelista, y aunque en menor grado, Cela cultivó el ensayo, el viaje literario y el relato breve, demostrando una versatilidad poco común.

En conjunto, estos cinco autores muestran la riqueza y diversidad de la literatura española del prolífico siglo XX. Aunque sus estilos y preocupaciones son muy distintos, todos compartieron una ambición literaria que trasciendió su contexto histórico. Desde el teatro más apasionado hasta la poesía más depurada o la narrativa más experimental, sus obras siguen siendo una puerta de entrada privilegiada para entender la evolución de la literatura en español.

Hoy en día, leer a estos autores permite no solo acercarse a diferentes momentos de la historia cultural de España, sino también descubrir formas muy diversas de entender la literatura. Los cinco, cada uno a su manera, ampliaron los límites de la expresión escrita y dejaron una huella que continúa viva en lectores y escritores de todo el mundo.

la novela | powieść
inaugurar algo | zapoczątkować coś
el tremendismo | tremendyzm (nurt w literaturze hiszpańskiej)
caracterizado por X | charakteryzujący się X
la crudeza y la violencia expresiva | dosadność i ekspresyjna brutalność
mientras que | podczas gdy, natomiast
el retrato coral | zbiorowy portret
la sociedad española de posguerra | hiszpańskie społeczeństwo okresu powojennego
lleno de X | pełen X
el matiz | niuans, subtelność
el personaje | postać (np. literacka)
además de X | oprócz X
en menor grado | w mniejszym stopniu
cultivar algo | uprawiać (np. gatunek literacki), tworzyć
el relato breve | krótkie opowiadanie
demostrar algo | wykazywać, dowodzić czegoś
la versatilidad | wszechstronność
poco común | rzadko spotykany, niezwykły, nietuzinkowy
prolífico | niezwykle produktywny, płodny (twórczo)
las preocupaciones | troski
compartir algo | dzielić coś, mieć coś wspólnego
trascender su contexto histórico | wykraczać poza swój kontekst historyczny
desde X hasta Y | od X do Y
la puerta de entrada privilegiada para entender la evolución de la literatura en español | uprzywilejowany punkt wyjścia do zrozumienia rozwoju literatury hiszpańskojęzycznej
permitir | pozwalać, umożliwiać
acercarse a algo | zbliżyć się do czegoś, zapoznać się z czymś
cada uno a su manera | każdy na swój sposób
ampliar algo | poszerzać, rozszerzać coś

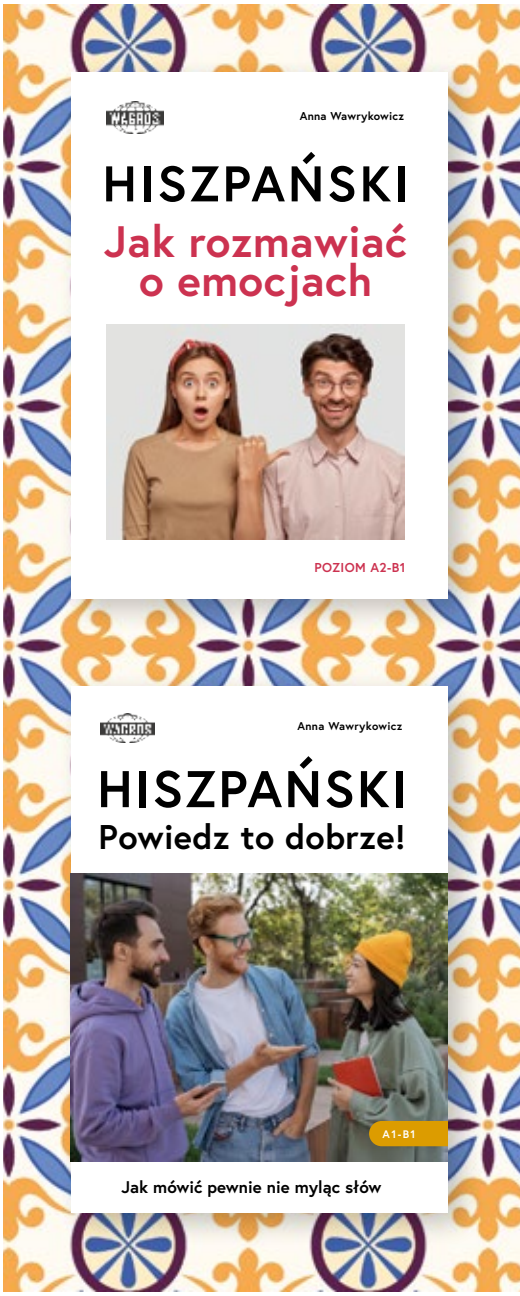
¿Y en el futuro?

Aunque no hay listas oficiales, varios escritores españoles son mencionados como posibles candidatos al Nobel de Literatura en los próximos años. Entre ellos destacan Enrique Vila-Matas, Eduardo Mendoza o Antonio Muñoz Molina, autores que han marcado la narrativa contemporánea en español y que despiertan interés entre los lectores de todo el planeta.

varios | *tu:* różni
ser mencionado | być wspominanym, wymienianym
destacar | wyróżniać się
marcar la narrativa contemporánea en español | wyznaczać kierunek współczesnej narracji w języku hiszpańskim, mieć wpływ na współczesną prozę hiszpańskojęzyczną
despertar interés entre alguien | wzbudzać czyjeś zainteresowanie, budzić zainteresowanie wśród kogoś

WAGROS

Dwie książki, jeden cel – swoboda w rozmowie.



Rabat 20% na hasło: "gracias"
WWW.WAGROS.PL

eprasa.pl 43df4aa0f3

El flamenco: el latido de Andalucía

NAGRANIA MP3
POBIERZ
KOD DOSTĘPU: j3l6
LUB ODSŁUCHAJ NA STRONIE espanol.edu.pl
POBIERZ CZYTNIK KODÓW: COLORFULMEDIA.PL/CZYTNIK

por Estefanía Rodríguez García

Las luces se atenúan, las conversaciones desaparecen y, durante unos segundos, el silencio parece formar parte del espectáculo. Unas palmas comienzan a marcar el ritmo. De repente, una voz llena de fuerza rompe el aire y todo cambia. Incluso quien nunca ha escuchado flamenco siente que está ocurriendo algo especial.

Hay experiencias que no necesitan traducción, y el flamenco es una de ellas. Quizá porque no busca impresionar con grandes efectos, sino transmitir emociones. Cada canción cuenta una historia, cada paso de baile expresa un sentimiento y cada acorde parece responder a lo que sucede sobre el escenario. Para muchos viajeros, descubrir Andalucía significa visitar ciudades y pueblos, pasear por barrios llenos de historia o disfrutar de su gastronomía. Sin embargo, no todos reservan una noche para vivir un espectáculo de flamenco. Y es una pena, porque es una de esas experiencias que solo se comprenden de verdad cuando se viven y que suelen convertirse en uno de los recuerdos más especiales del viaje.

Carmen Amaya

1

el latido | bicie (np. serca), puls
las luces | światła
atenuarse | przygasać
desaparecer | znikać
parecer formar parte de algo | wydawać się częścią czegoś
Unas palmas comienzan a marcar el ritmo. | Rozlegają się klaśnięcia, które zaczynają wyznaczać rytm.
la voz | głos
lleno de X | pełen X
la fuerza | siła
romper el aire | przeszyć powietrze, rozbrzmieć w powietrzu
incluso | nawet
sentir que | czuć, że
está ocurriendo algo especial | dzieje się coś wyjątkowego
quizá | być może
no busca impresionar con grandes efectos | nie stara się imponować wielkimi efektami
sino | lecz, tylko
transmitir emociones | przekazywać emocje
contar algo | opowiadać coś
el acorde | akord
responder a algo | odpowiadać na coś
suceder | wydarzać się
el viajero | podróżnik, podróżny
descubrir algo | odkrywać coś
significar algo | znaczyć coś
pasear por algo | spacerować po czymś
el barrio | dzielnica
disfrutar de algo | cieszyć się czymś, korzystać z czegoś
sin embargo | jednak/że
es una pena | szkoda
de verdad | naprawdę
suelen convertirse en X | zwykle stają się X
uno de los recuerdos más especiales del viaje | jedno z najbardziej wyjątkowych wspomnień z podróży

eprasa.pl 43df4aa0f3

El origen de un arte único

El flamenco nació del encuentro de distintas culturas que convivieron durante siglos en el sur de la península ibérica. La música andalusí, la tradición judía, las canciones populares castellanas y mozárabes y la aportación del pueblo gitano fueron dando forma a un arte con una personalidad propia. Durante mucho tiempo el flamenco no se escuchaba en grandes teatros ni en escenarios internacionales. Se disfrutaba en patios, tabernas, reuniones familiares y fiestas populares, donde se transmitía de generación en generación. Con el tiempo salió de ese ámbito más íntimo y conquistó bares, teatros y escenarios de todo el mundo, hasta convertirse en uno de los grandes símbolos culturales de España.

Mucho más que un baile

Fuera de España, el flamenco suele identificarse con el baile, pero ese es solo uno de sus elementos. En realidad, este arte se sostiene sobre tres pilares: el cante, el toque de la guitarra y el baile, que se complementan constantemente. El alma del flamenco es el cante, la voz lleva el peso de la interpretación y la guitarra la acompaña. Las palmas marcan el compás

el origen | pochodzenie, źródło
nacer de X | wywodzić się z X, powstać z X
el encuentro de distintas culturas | spotkanie różnych kultur
convivir | współistnieć, żyć razem
durante siglos en el sur de la península ibérica | przez wieki na południu Półwyspu Iberyjskiego
judío | żydowski

WARTO ZAPAMIĘTAĆ

los palos | style/odmiany flamenco

Paco de Lucia

mozárabe | mozarabski (charakterystyczny dla chrześcijanina żyjącego pod panowaniem muzułmańskim)
la aportación del pueblo gitano | wkład narodu romskiego
ir dando forma a X | kształtować X, nadawać kształt X
el arte con una personalidad propia | sztuka o własnym, niepowtarzalnym charakterze
no se escuchaba | nie słuchało się
la reunión familiar | spotkanie rodzinne
transmitirse de generación en generación | być przekazywanym z pokolenia na pokolenie
el ámbito | *tu:* środowisko, strefa, otoczenie
conquistar algo | podbić, zdobyć coś
hasta convertirse en uno de los grandes símbolos culturales de España | aż do przeistoczenia się w jeden z najważniejszych symboli kulturowych Hiszpanii
fuera de X | poza X
sostenerse sobre algo | opierać się na czymś
el pilar | filar, podstawa
el cante | śpiew pieśni andaluzyjskich
el toque de la guitarra | gra na gitarze
el baile | taniec
complementarse constantemente | nieustannie się uzupełniać
el alma de X | dusza X
llevar el peso de la interpretación | dźwigać główny ciężar wykonania, odgrywać główną rolę w wykonaniu
marcar el compás | wyznaczać rytm

Antonio Gades

y hacen que todo encaje de forma natural, como si los artistas se entendieran sin necesidad de hablar.

Después llega el baile, donde cada movimiento, cada gesto de las manos y cada zapateado ayudan a contar una historia. Aunque muchas veces parezca improvisado, nada es casual y detrás de cada actuación hay años de aprendizaje y una enorme técnica. Precisamente esa combinación de libertad, emoción y disciplina es una de las grandes riquezas del flamenco.

Los grandes nombres del flamenco

A lo largo del siglo XX, el flamenco dio al mundo artistas que cambiaron para siempre este arte. En el baile destacaron figuras como Carmen Amaya, con mucha fuerza y un estilo único, y Antonio Gades, que llevó el flamenco a los grandes escenarios internacionales. En el cante, Camarón de la Isla, del que sobran las palabras y, por supuesto, Paco de Lucía, que revolucionó la guitarra flamenca y la convirtió en un instrumento admirado en todo el mundo.

En 2010, la UNESCO declaró el flamenco Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad, un reconocimiento a su valor cultural y a una tradición que sigue muy viva.

3

Hoy, artistas como Sara Baras, Tomatito, Miguel Poveda o Israel Fernández, entre muchos otros, continúan demostrando que el flamenco evoluciona con cada generación sin perder la esencia original.

Muchos estilos, una misma pasión

No existe un único flamenco. Este arte reúne decenas de estilos, conocidos como palos, cada uno con su propio ritmo, carácter y forma de expresar las emociones. Algunos, como las bulerías o las alegrías, transmiten un ambiente más festivo, mientras que otros, como la soleá, expresan sentimientos más profundos. Esa riqueza hace que cada espectáculo sea diferente y que siempre haya algo nuevo por descubrir. Pero, más allá del estilo que se interprete, hay una palabra que aparece una y otra vez cuando se habla de flamenco: *duende*. Es difícil de definir y, quizá por eso, resulta tan fascinante. Los propios artistas dicen que surge cuando la emoción lo llena todo y se crea una conexión especial entre quienes están sobre el escenario y quienes escuchan. No depende solo de la técnica ni del talento: simplemente sucede. Se siente.

Quien visita Andalucía suele volver con fotografías de ciudades monumentales, pueblos blancos o playas mediterráneas. Pero muchos recuerdan con mucha más emoción una noche de flamenco. Porque más que un espectáculo, el flamenco es una forma de entender la música, de compartir emociones y de acercarse al alma de una tierra que ha sabido convertir su historia en arte.

4

hacer que todo encaje de forma natural | sprawiać, że wszystko naturalnie do siebie pasuje
como si los artistas se entendieran sin necesidad de hablar | jakby artyści rozumieli się bez potrzeby mówienia
después | potem, następnie
llegar | *tu:* pojawiać się
el zapateado | stepowanie (charakterystyczna technika flamenco polegająca na rytmicznym uderzaniu stopami o podłogę)
aunque muchas veces parezca improvisado | chociaż wiele razy wydaje się improwizowany
nada es casual | nic nie jest przypadkowe
detrás de X | za X
la actuación | występ
la combinación de libertad, emoción y disciplina | połączenie swobody, emocji i dyscypliny
la riqueza | bogactwo
destacar | wyróżniać się
del que sobran las palabras | której nie da się opisać słowami
admirado | podziwiany
el Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad | niematerialne dziedzictwo kulturowe ludzkości
el reconocimiento | uznanie
el valor cultural | wartość kulturowa
seguir muy vivo | nadal być bardzo żywym
entre muchos otros | wśród wielu innych
sin perder la esencia original | nie tracąc swojej pierwotnej istoty, zachowując swój oryginalny charakter
reunir algo | gromadzić, skupiać, obejmować coś
decenas de X | dziesiątki X
conocido como X | znany jako X
los palos | style/odmiany flamenco
cada uno con su propio ritmo, carácter y forma de expresar las emociones | każdy z własnym rytmem, charakterem i sposobem wyrażania emocji
algunos | niektóre
las bulerías | bulerías (żywy, radosny styl flamenco)
las alegrías | alegrías (pogodny styl flamenco)
el ambiente más festivo | bardziej świąteczna/radosna atmosfera
la soleá | soleá (styl flamenco o poważnym, refleksyjnym charakterze)
los sentimientos más profundos | najgłębsze uczucia
hacer que | sprawiać, że
quizá por eso | być może dlatego
surgir | powstawać, pojawiać się
llenar todo | wypełniać wszystko
se crea una conexión especial entre X y Y | tworzy się szczególna więź między X a Y
no depende solo de X ni de Y | nie zależy tylko od X ani od Y
suceder | wydarzać się
se siente | czuje się
recordar algo con mucha más emoción | wspominać coś z dużo większymi emocjami
compartir emociones | dzielić się emocjami
acercarse a algo | zbliżyć się do czegoś, poznać coś bliżej

eprasa.pl 43df4aa0f3

Ocho provincias, ocho sabores

por Estefanía Rodríguez García

Huevos a la flamenca

WARTO ZAPAMIĘTAĆ

el plato | danie

Si un viajero solo pudiera llevarse un recuerdo de cada provincia, muchos elegirían un plato típico. Detrás de cada plato hay productos locales, tradiciones familiares y conocimientos culinarios que han pasado de generación en generación. Acompáñanos en este viaje gastronómico por las ocho provincias andaluzas y descubre algunos de sus sabores más emblemáticos.

Elegir un solo plato para representar a cada provincia no ha sido una tarea fácil, ya que en cada rincón de esta tierra encontramos recetas que merecerían un lugar en estas páginas. Nuestra selección es solo una pequeña muestra: una invitación a seguir descubriendo una gastronomía variada y deliciosa.

Viajaremos de este a oeste

La primera parada es **Almería**, donde **los gurullos** son un plato poco conocido fuera

0 el sabor | smak
Si un viajero solo pudiera llevarse un recuerdo de cada provincia, muchos elegirían un plato típico. | Gdyby podróżny mógł zabrać ze sobą tylko jedno wspomnienie z każdej prowincji, wielu wybrałoby typowe danie.
detrás de cada plato | za każdym daniem
hay | *tu:* są, znajdują się
pasar de generación en generación | być przekazywanym z pokolenia na pokolenie
descubrir algo | odkrywać coś
más emblemáticos | najbardziej charakterystyczne, najbardziej emblematyczne
1 elegir algo | wybierać coś
ser una tarea fácil | być łatwym zadaniem
en cada rincón de esta tierra | w każdym zakątku tej ziemi
encontrar algo | znaleźć coś
la receta | przepis
merecer algo | zasługiwać na coś
el lugar | miejsce
la pequeña muestra | mała próbka
la invitación a seguir descubriendo una gastronomía variada y deliciosa | zaproszenie do dalszego odkrywania różnorodnej i pysznej kuchni
de este a oeste | ze wschodu na zachód
la parada | przystanek
los gurullos | gurullos (tradycyjny makaron używany w kuchni południowej Hiszpanii)
el plato | danie
poco conocido | mało znany

eprasa.pl 43df4aa0f3

de la provincia, pero que sigue reuniendo a muchas familias alrededor de la mesa. Se trata de una sopa espesa elaborada con una pequeña pasta artesanal, acompañada de carne o pescado, según la zona.

Un poco más al oeste nos espera **Granada** con **el plato alpujarreño**, una receta que reúne algunos de los productos más típicos de la zona. Patatas a lo pobre, jamón serrano, morcilla, chorizo y huevo frito forman una comida contundente, ideal para reponer fuerzas.

En **Jaén**, donde se produce una gran parte del aceite de oliva del mundo, la protagonista es **la pipirrana**. Se trata de una ensalada preparada con tomate, pimiento, ajo y un buen chorro de aceite de oliva. Es uno de los platos más populares de la provincia, sobre todo en verano. Fresca, sencilla y llena de sabor, demuestra que no hacen falta muchos ingredientes cuando el producto es de tanta calidad.

La siguiente parada nos lleva a **Córdoba** y a uno de los platos más conocidos de la gastronomía andaluza: **el salmorejo**. Cremoso y refrescante, se prepara con tomate, pan, ajo y aceite de oliva, y se sirve con huevo duro y jamón picado por encima. Un verdadero manjar para los días más calurosos del verano.

Al llegar a **Málaga**, el aroma cambia por completo y descubrimos los famosos **espetos de sardinas**. Varias sardinas se ensartan en una caña y se asan sobre brasas de leña. Lo más curioso es que, en muchos chiringuitos, las brasas se preparan dentro de una antigua barca de pesca llena de arena, una imagen que se ha convertido en uno de los símbolos de la costa malagueña.

Continuamos nuestro viaje hasta **Sevilla** para probar **los huevos a la flamenca**, una de las recetas más populares de la provincia. Se cocinan en una cazuela de barro con una base de tomate y verduras, sobre la que se añaden los huevos y otros ingredientes como jamón, chorizo o guisantes. El resultado es un plato muy completo, lleno de sabor y muy presente en la cocina tradicional sevillana.

2 |

La pipirrana

2 seguir reuniendo a muchas familias alrededor de la mesa | nadal gromadzić wiele rodzin przy stole
se trata de X | chodzi o X
la sopa espesa | gęsta zupa
la pequeña pasta artesanal | mały, ręcznie robiony makaron
acompañada de carne o pescado | podawany z mięsem lub rybą
según la zona | w zależności od regionu
el plato alpujarreño | danie z Alpuhary
las patatas a lo pobre | ziemniaki „a lo pobre" (tradycyjne smażone ziemniaki z cebulą i papryką)
el jamón serrano | szynka serrano
la morcilla | kaszanka
el chorizo | chorizo (hiszpańska kiełbasa)
el huevo frito | jajko sadzone
contundente | sycący, pożywny
para reponer fuerzas | aby odzyskać siły
el aceite de oliva | oliwa z oliwek
la pipirrana | pipirrana (hiszpańska sałatka z pomidorów, papryki, cebuli i oliwy)
el pimiento | papryka
el ajo | czosnek
un buen chorro de X | solidna porcja X
sobre todo | przede wszystkim
demostrar que | pokazywać, że
no hace falta | nie trzeba
ser de tanta calidad | być tak wysokiej jakości
el salmorejo | salmorejo (gęsty chłodnik z pomidorów, chleba, oliwy i czosnku)
el pan | chleb
se sirve con X | podaje się z X
el huevo duro | jajko na twardo
el jamón picado | posiekana szynka
por encima | na wierzchu
el manjar | przysmak
más calurosos | najgorętsze
al llegar a X | po dotarciu do X
cambiar por completo | całkowicie się zmieniać
los espetos de sardinas | szaszłyki z sardynek
varias | kilka
se ensartan en una caña | nabija się je na trzcinowy patyk
se asan sobre brasas de leña | piecze się je nad żarem z drewna
la antigua barca de pesca llena de arena | stara łódź rybacka wypełniona piaskiem
convertirse en algo | stać się czymś
la costa malagueña | wybrzeże prowincji Malaga
probar algo | spróbować czegoś
se cocinan en una cazuela de barro | gotuje się je w glinianym naczyniu
sobre la que se añaden X | do którego dodaje się X
los guisantes | groszek

eprasa.pl 43df4aa0f3

Más cerca del Atlántico llegamos a **Cádiz**, tierra de pescadores. Allí, **las tortillitas de camarones** son una especie de tortitas muy finas y crujientes, elaboradas con harina, agua, cebolla, perejil y pequeños camarones. Se sirven como tapa y son uno de los bocados más representativos de la cocina gaditana.

Nuestro viaje termina en **Huelva** con uno de los platos más tradicionales de su cocina: **las habas con choco**. Esta receta combina habas tiernas con choco, el nombre que recibe la sepia en Andalucía, y se cocina lentamente con cebolla, ajo, vino y especias. Aunque la combinación pueda sorprender, es un plato sabroso y muy apreciado por los onubenses, que refleja la unión entre los productos del campo y del mar.

En definitiva

Nuestro viaje llega a su fin, pero la gastronomía andaluza no acaba aquí. En estas páginas solo hemos podido elegir un plato representativo de cada provincia, aunque Andalucía ofrece una variedad de recetas, productos y sabores mucho más amplia. Cada comarca, cada pueblo e incluso cada familia conserva especialidades propias que forman parte de su identidad. Por eso, este recorrido no es más que una pequeña invitación a seguir descubriendo una cocina rica, variada y llena de tradición. Si algún día visitas Andalucía, no dudes en probar nuevos platos y dejarte sorprender.

Las habas con choco

Tortillitas de camarones

3 la tierra de pescadores | kraina rybaków
las tortillitas de camarones | cienkie, chrupiące placuszki z krewetkami
la especie de tortitas muy finas y crujientes | rodzaj bardzo cienkich i chrupiących placuszków
la harina | mąka
el perejil | pietruszka
el bocado | *tu:* przekąska
las habas con choco | bób z mątwą
combinar X con Y | łączyć X z Y
tierno | delikatny, miękki
la sepia | mątwa
las especias | przyprawy
aunque la combinación pueda sorprender | chociaż takie połączenie może zaskakiwać
sabroso | smaczny, aromatyczny
muy apreciado | bardzo ceniony
los onubenses | mieszkańcy prowincji Huelva
reflejar algo | odzwierciedlać, ukazywać coś
llegar a su fin | dobiegać końca
acabar | kończyć się
la variedad de X | różnorodność X
mucho más amplio | znacznie szerszy
la comarca | jednostka podziału terytorialnego, odpowiednik polskiego powiatu
incluso | nawet
conservar especialidades propias | zachowywać własne specjały
formar parte de algo | stanowić część czegoś
la identidad | tożsamość
el recorrido | trasa, podróż, przegląd
no dudes en probar nuevos platos y dejarte sorprender | nie wahaj się spróbować nowych potraw i daj się zaskoczyć

3

eprasa.pl 43df4aa0f3

Silbo gomero, el increíble patrimonio vivo de las islas canarias

por Franciszek Przewoźny

O el silbo gomero | język gwizdany z wyspy La Gomera
el patrimonio | dziedzictwo

eprasa.pl 43df4aa0f3

En un archipiélago de islas subtropicales llamadas Canarias, frente a las costas de África en el Atlántico, acontece un fenómeno apasionante. Para los lingüistas es igual que un dulce para los niños. La Gomera, una de las islas, aparte de tener su encanto natural, conserva también algo llamado silbo gomero.

Qué es exactamente, y como se desarrolló?

El silbo gomero es considerado principalmente como una herramienta de comunicación que codifica el español. En los tiempos medievales, antes de la conquista española, se basaba en silbar el idioma guanche que había sido utilizado por la población prehispánica de Canarias. El conocimiento del idioma guanche es bastante limitado. Sin embargo, es común creer que su sistema fonológico debió de ser suficientemente simple para que el idioma fuera eficaz y práctico. Uno se puede preguntar: ¿para qué los habitantes de las Islas Canarias silbaban en lugar de hablar como todo el mundo?

La respuesta a esta pregunta se puede encontrar en la geografía de La Gomera. Su orografía es mayoritariamente montañosa. Los canarios a menudo vivían muy alejados unos de otros y para no tener que caminar demasiado para hablar con los vecinos, hubo que buscar una alternativa a la comunicación tradicional. El mensaje codificado por el silbo parecía inmejorable porque su sonido de gran alcance podía viajar hasta 5 kilómetros.

subtropical | *tu:* upalny (np. o pogodzie lub atmosferze)
frente a X | naprzeciw/ko X

1 2

WARTO ZAPAMIĘTAĆ

silbar | gwizdać

acontecer algo | wydarzyć się, dziać się
ser igual que | być takim samym jak
el dulce para niños | słodycze dla dzieci
aparte de X | oprócz X
tener su encanto natural | mieć swój naturalny urok
1 **desarrollarse** | rozwijać się
ser considerado como X | być uważanym za X
la herramienta de comunicación | narzędzie komunikacji
codificar algo | zakodować coś
en los tiempos medievales | w czasach średniowiecznych
2 **silbar el idioma guanche** | gwizdać w języku Guanczów
ser utilizado por alguien | być używanym przez kogoś
el conocimiento del idioma guanche | znajomość języka Guanczów
sin embargo | jednakże
debe de ser suficientemente simple | powinien być wystarczająco prosty
para que el idioma fuera eficaz y práctico | aby język był skuteczny i praktyczny
en lugar de X | zamiast X
encontrar en algo | znaleźć w czymś
la orografía | ukształtowanie terenu
mayoritariamente | głównie, w większości
montañoso | górzysty
a menudo | często
alejado | oddalony, odległy
uno de otro | od siebie nawzajem
caminar demasiado | za dużo chodzić
para hablar con los vecinos | aby porozmawiać z sąsiadami
hubo que | trzeba było
buscar una alternativa a la comunicación tradicional | szukać alternatywy dla tradycyjnej komunikacji
parecer inmejorable | wydawać się nie do poprawienia, wydawać się doskonałym
su sonido de gran alcance | jego dźwięk o dużym zasięgu
viajar hasta 5 kilómetros | docierać na odległość aż do pięciu kilometrów

eprasa.pl 43df4aa0f3

A primera vista podría parecer que el idioma silbado no tiene mucho sentido, ya que es inconsistente o difícil de predecir. Sin embargo, en realidad es todo lo contrario. Según varios estudios que se han realizado, el lenguaje gomero puede representar de 2 a 5 vocales y 4 consonantes que, al silbar, pueden variar en continuidad, gravedad de tono o tener una interrupción. Esto permite crear alrededor de 4 000 combinaciones, lo que es más que suficiente para una conversación básica y entendimiento mutuo.

Cómo se logró proteger el idioma en los tiempos difíciles

El silbo gomero ha tenido una historia complicada. Ha sobrevivido a lo largo de los años y pasó de replicar el idioma guanche al español moderno. Se cree que hace años se silbaba diariamente en otras islas como El Hierro, Tenerife y Gran Canaria. No obstante, desde los años sesenta, la situación del lenguaje, especialmente en las demás islas, se volvió cada vez más difícil. Estuvo en riesgo de extinción porque la gente abandonó paulatinamente la agricultura. La vida rural comenzó a ser discriminada y la creciente clase media encontró otras mejores oportunidades de empleo sin la necesidad de continuar usando el

Monumento al silbo gomero

El Roque de Agando, isla de La Gomera

3 a primera vista | na pierwszy rzut oka
podría parecer que | mogłoby się wydawać, że
el idioma silbado | język gwizdany
no tener mucho sentido | nie mieć większego sensu
ser inconsistente | być niespójnym
difícil de predecir | trudny do przewidzenia
ser todo lo contrario | być czymś zupełnie przeciwnym
según X | według X
representar de 2 a 5 vocales y 4 consonantes | reprezentować od dwóch do pięciu samogłosek i cztery spółgłoski
al silbar | podczas gwizdania
variar en continuidad, gravedad de tono o tener una interrupción | różnić się w ciągłości, wysokości tonu lub mieć przerwę
permitir | pozwalać, umożliwiać
alrededor de X | około X
ser más que suficiente | być więcej niż wystarczającym
el entendimiento mutuo | wzajemne zrozumienie

lograr | osiągnąć, zdołać
proteger algo | chronić coś
sobrevivir | przetrwać
a lo largo de los años | na przestrzeni lat
pasar de replicar el idioma guanche al español moderno | przejść od odtwarzania języka Guanczów do współczesnego hiszpańskiego
hace años | lata temu
diariamente | codziennie
no obstante | mimo to, jednak
desde los años sesenta | od lat sześćdziesiątych
volverse cada vez más difícil | stawać się coraz trudniejszym
estar en riesgo de extinción | być zagrożonym wyginięciem
abandonar algo | porzucić coś
paulatinamente | stopniowo
la vida rural | życie wiejskie
la creciente clase media | rosnąca klasa średnia
mejor | lepiej
las oportunidades de empleo | możliwości zatrudnienia

eprasa.pl 43df4aa0f3

silbo. Cada vez aparecían nuevos métodos para comunicarse y los teléfonos móviles y ordenadores lo cambiaron todo. La mayor ventaja del silbo era la comunicación a larga distancia y ahora ya no era tan crucial. Afortunadamente, en La Gomera, incluso durante los años más duros, el lenguaje se mantuvo estable y utilizado de generación a generación.

En los años noventa comenzó a hacerse todo lo posible para proteger el silbo, un fenómeno vivo y único. Gracias a varias medidas, proyectos e iniciativas, se logró conservarlo y mejorar su situación en la isla. Desde el año 1999, en las escuelas de La Gomera, se enseña este sistema de comunicación ancestral como una materia obligatoria. Es uno de los ejemplos de los esfuerzos por preservar este patrimonio. Incluso, se fundó otro centro educativo es-

pecializado en el aprendizaje que imparte el silbo a los interesados fuera del currículo escolar.

La situación presente

Hoy en día, el increíble idioma de La Gomera está inscrito en la lista de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO. Aunque no hay tanta necesidad de utilizarlo como antes, todavía hay alrededor de 20 000 hablantes que lo conocen. El silbo se ha vuelto más común y se utiliza en eventos culturales y turísticos. Sin embargo, entre los años 60 y 80 sufrió un fuerte retroceso, especialmente en otras islas, lo que lo llevó casi al borde de su extinción.

Últimamente, la isla vecina de La Gomera, El Hierro, ha comenzado a implementar varias medidas para recuperar su propio silbo herreño. Cada vez más se considera una parte significativa de la cultura e historia de la isla, en lugar de un estigma asociado a la vida rural. El trabajo de las asociaciones que promueven el silbo empieza con la realización de entrevistas a los habitantes de la tercera edad que todavía pueden recordar el antiguo idioma. Es una lucha compleja contra el tiempo. Hoy en día se proyecta que, para el año 2100, entre el 50% y el 90% de las lenguas del mundo se habrán extinguido.

Es una estadística triste, pero es bueno ver que hay intentos e iniciativas para proteger estas "pruebas habladas" del patrimonio mundial. Para salvar un idioma se requiere un inmenso trabajo. El lenguaje silbado canario, que es totalmente especial, tiene una gran oportunidad de sobrevivir en los próximos años. El caso de su renacimiento en el siglo XXI es un gran éxito, una victoria.

4 sin X | bez X
la necesidad de continuar usando el silbo | potrzeba dalszego używania języka gwizdanego
aparecer | pojawiać się
el ordenador | komputer
lo cambiaron todo | zmieniły wszystko
la mayor ventaja de X | największa zaleta X
el silbo | silbo (język gwizdany)
la comunicación a larga distancia | komunikacja na duże odległości
ser crucial | być kluczowym
tan | tak, tak bardzo
afortunadamente | na szczęście
incluso | nawet
mantenerse estable | pozostawać stabilnym
utilizado de generación a generación | używany z pokolenia na pokolenie
gracias a X | dzięki X

4

varias medidas | różne środki
mejorar algo | poprawić coś
enseñar algo | uczyć, nauczać czegoś
ancestral | przodków, starożytny, pradawny
la materia obligatoria | przedmiot obowiązkowy
los ejemplos de los esfuerzos por preservar este patrimonio | przykłady wysiłków na rzecz zachowania tego dziedzictwa
el aprendizaje | nauka, uczenie się
impartir algo | prowadzić (np. zajęcia), wykładać coś
fuera del currículo escolar | poza programem szkolnym
increíble | niesamowity, niewiarygodny
estar inscrito en la lista de Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad de la UNESCO | być wpisanym na listę niematerialnego dziedzictwa kulturowego ludzkości UNESCO
aunque | chociaż
todavía | nadal, wciąż
el/la hablante | użytkownik języka
5 volverse más común | stawać się bardziej powszechnym
sufrir un fuerte retroceso | doznać poważnego regresu
llevar algo casi al borde de su extinción | doprowadzić coś niemal do granicy wyginięcia
últimamente | ostatnio
la isla vecina | sąsiednia wyspa
implementar algo | wdrożyć coś
recuperar su propio silbo herreño | odzyskać własny język gwizdany charakterystyczny dla wyspy El Hierro
el estigma | stygmat, piętno
asociado a la vida rural | związany z życiem wiejskim
promover algo | promować coś
la realización de entrevistas a los habitantes de la tercera edad | przeprowadzanie wywiadów ze starszymi mieszkańcami
recordar algo | pamiętać coś
proyectar que | przewidywać, że
extinguir | wyginąć (se habrán extinguido – wyginą)
el intento | próba
las pruebas habladas | próby ustne
requerir algo | wymagać czegoś
el inmenso trabajo | ogromna praca
tener una gran oportunidad de sobrevivir | mieć dużą szansę na przetrwanie
el caso de su renacimiento | przypadek jego odrodzenia
el éxito | sukces

5

eprasa.pl 43df4aa0f3

B1-B2

Los galgos son unos perros mágicos que te cambian la vida

Entrevista con Marek Dmochowski, de la Fundación Chartoterapia

por Patrycja Skrzypczyk

O los galgos | charty
que te cambian la vida | które zmienią twoje życie, *dosł.* które zmieniają ci życie

LA HOJA DE EJERCICIOS para profesores está disponible en espanol.edu.pl

WARTO ZAPAMIĘTAĆ

el galgo | chart

eprasa.pl 43dr4ea43

Los galgos son perros llenos de contradicciones: veloces e independientes, pero también tranquilos, sensibles y tremendamente dormilones. Hoy en día, aunque nos acompañan como mascotas, también son usados como una herramienta de caza. Por eso nació Chartoterapia: un lugar que los rescata y les ofrece una segunda oportunidad, una vida digna y segura. Sobre la misión de la fundación hablamos con su presidente, Marek Dmochowski.

ESG: ¿Cuándo y en qué circunstancias conociste a un galgo por primera vez? ¿De dónde surgió la idea de crear la fundación?

MD: Todo empezó en 2013 con nuestro primer perro, que ni siquiera era galgo. Se llamaba Wiesław, era un perrito callejero y lo trajimos de vacaciones. Los galgos iban apareciendo a partir de allí. En 2019, como voluntario, ayudé en el transporte de una galga rescatada. Unos meses más tarde me ofrecí para ser casa de acogida para Masha, una galga que iba a quedarse con nosotros solo unos días y, como suele pasar, se quedó para siempre. El punto de inflexión fue el año 2024, cuando vi una foto borrosa de un galgo blanco perdido vagando por la región de Świętokrzyskie. Era Lope, nuestro primer galgo salvado. Nos hizo unir fuerzas y formar una asociación que, más tarde, se convertiría en una fundación.

ESG: ¿De dónde vienen los galgos que necesitan ayuda en Polonia?

MD: Según una teoría, los galgos pertenecían a la nobleza polaca. Después de la guerra y los cambios sociopolíticos, muchos de esos perros fueron dejados en pueblos, convirtiéndose en una herramienta para cazar. Es difícil decir cuánta verdad hay en ello, pero es un hecho que la mayoría de esos perros proviene de las mismas regiones: sobre todo de Świętokrzyskie, el sur de Mazowsze y la zona fronteriza entre Małopolska y Podkarpacie. Son principalmente galgos utilizados para la caza furtiva. Por supuesto, ilegalmente y fuera de cualquier tipo de control. Los galgos son rápidos y eficaces, por eso se siguen utilizando para esos fines. ¿Por qué hay tantos? Creemos que muchos de ellos, simplemente, se pierden durante las cacerías. Otros son abandonados cuando enferman, se hacen mayores, resultan heridos o se vuelven "inútiles".

ESG: ¿Es un problema específico de Polonia o los galgos también sufren en otros países?

lleno de X | pełen X
las contradicciones | sprzeczności
veloz | szybki
independiente | niezależny
tranquilo | spokojny
sensible | wrażliwy
tremendamente | niezwykle, ogromnie
dormilón | śpioch
aunque | chociaż
la mascota | zwierzę domowe
la herramienta de caza | narzędzie łowieckie
rescatar a alguien | uratować kogoś
ofrecer a alguien una segunda oportunidad | dać komuś drugą szansę
la vida digna y segura | godne i bezpieczne życie
1 conocer a alguien | poznać kogoś
por primera vez | po raz pierwszy
¿De dónde surgió la idea de crear la fundación? | Skąd wziął się pomysł założenia fundacji?
ni siquiera | nawet nie
el perrito callejero | bezpański piesek
traer a alguien de vacaciones | przywieźć kogoś z wakacji
ir apareciendo a partir de allí | zacząć pojawiać się od tego momentu
como voluntario | jako wolontariusz
la galga rescatada | uratowana suczka charta
ser casa de acogida | być domem tymczasowym
iba a quedarse con nosotros solo unos días | miała zostać z nami tylko kilka dni
como suele pasar | jak to zwykle bywa
se quedó para siempre | została z nami na zawsze
el punto de inflexión | punkt zwrotny
la foto borrosa | niewyraźne zdjęcie
perdido vagando por X | zagubiony, błąkający się po X
salvado | uratowany
hacer a alguien unir fuerzas | skłonić kogoś do połączenia sił
formar una asociación | założyć stowarzyszenie
necesitar ayuda | potrzebować pomocy
2 según X | według X
pertenecer a alguien | należeć do kogoś
la nobleza polaca | polska szlachta
después de la guerra y los cambios sociopolíticos | po wojnie i zmianach społeczno-politycznych
ser dejado en pueblos | być pozostawianym we wsiach/w małych miejscowościach
convirtiéndose en una herramienta para cazar | stając się narzędziem do polowania
el hecho | fakt
la mayoría de X | większość X
provenir de X | pochodzić z X
la zona fronteriza entre X y Y | strefa przygraniczna między X a Y
utilizado para la caza furtiva | wykorzystywany do kłusownictwa
ilegalmente | nielegalnie
fuera de cualquier tipo de control | poza jakąkolwiek kontrolą
rápido | szybki
eficaz | skuteczny
para esos fines | do tych celów
¿Por qué hay tantos? | Dlaczego jest ich tak wiele?
perderse durante las cacerías | zgubić się podczas polowań
otros | pozostałe
ser abandonado | zostać porzuconym
enfermar | zachorować
hacerse mayor | zestarzeć się
resultar herido | zostać rannym, odnieść obrażenia
volverse "inútil" | stać się „bezużytecznym"

eprasa.pl 43df4aa0f3

MD: El problema del abandono y el abuso de galgos no lo observamos solo en Polonia. En España, por ejemplo, las cacerías con galgos son legales y muy populares, pero, al terminarse la temporada de caza, muchos perros ya no se necesitan y los cazadores tienen sus maneras de deshacerse de esas "cargas". Por su naturaleza - son rápidos, fuertes y tienen instinto de caza innato - los galgos, desde hace siglos, fueron utilizados en cacerías o carreras. Por suerte, en muchos países, como Escocia, Estados Unidos o Australia, esas actividades ya se están limitando o prohibiendo por completo.

ESG: ¿Qué hace que los galgos sean un grupo de perros tan especial y singular?

MD: Los galgos son especiales no solo por su físico: esa figura esbelta, creada para el movimiento, sino, sobre todo, por su carácter. Son muy sensibles, empáticos y emocionales. En casa buscan tranquilidad y estar cerca del humano, mientras que afuera siguen siendo independientes y guiados por sus instintos. Por otro lado, no conozco a ninguna otra criatura que disfrute tanto de la libertad.

ESG: ¿Hubo algún momento en el trabajo con los galgos o en la fundación que se haya quedado especialmente grabado en tu memoria?

MD: ¡Un montón! Es difícil elegir solo una. La gente muchas veces repite la misma frase: ese perro lleva con nosotros apenas unos días, pero nos da la sensación de que estuvo aquí desde siempre; ese perro nos estaba esperando, tenía que aparecer en nuestras vidas. Eso es lo que más me emociona: el increíble poder de los galgos para crear un vínculo fuerte e intuitivo con el ser humano.

ESG: Según tú, ¿cuál es el candidato ideal para adoptar un galgo?

MD: Un candidato ideal, en mi opinión, es una persona sensible, empática y abierta al cambio. Los galgos introducen mucha dinámica: en sentido literal y figurativo. Pueden ser unos perros tranquilos, que pasan horas tumbados en el sofá, pero a la vez, completamente impredecibles. Hay que saber aceptar su naturaleza dual y el hecho de que a veces es el propio perro quien decide cómo será su día. Hay que ser flexible y estar preparado para observar, aprender y, a veces, dejarles tomar las decisiones. Los galgos muchas veces implican otro ritmo de vida: te abren a nuevas relaciones y te encaminan hacia nuevos lugares.

ESG: ¿Un galgo puede vivir en un apartamento, o necesita una casa con jardín?

MD: En cuanto a las condiciones de vida, la mayoría de los galgos se adapta perfectamente a vivir en un piso. En casa básicamente descansan y duermen. Lo más importante es garantizarles actividades al aire libre.

3 **el problema del abandono y el abuso de galgos |** problem porzucania i znęcania się nad chartami
legal | legalny
al terminarse la temporada de caza | po zakończeniu sezonu łowieckiego
el cazador | myśliwy
deshacerse de algo | pozbyć się czegoś
las "cargas" | „obciążenia"
por su naturaleza | z natury
fuerte | silny
tener instinto de caza innato | mieć wrodzony instynkt łowiecki
desde hace siglos | od wieków
ser utilizado en cacerías o en carreras | być wykorzystywanym do polowań lub wyścigów
por suerte | na szczęście
los Estados Unidos | Stany Zjednoczone
ya se están limitando o prohibiendo por completo | są już ograniczane lub całkowicie zakazywane
¿Qué hace que los galgos sean un grupo de perros tan especial y singular? | Co sprawia, że charty są tak wyjątkową i niepowtarzalną grupą psów?
la figura esbelta | smukła sylwetka
sino | *tu:* lecz
sobre todo | przede wszystkim
por su carácter | ze względu na swój charakter
buscar tranquilidad | szukać spokoju
estar cerca del humano | być blisko człowieka
mientras que | podczas gdy
afuera | na zewnątrz
seguir siendo independiente y guiado por su instinto | nadal być niezależnym i kierować się swoim instynktem
por otro lado | z drugiej strony
disfrutar tanto de la libertad | bardzo cieszyć się wolnością, bardzo lubić wolność
quedar especialmente grabado en la memoria | szczególnie zapaść w pamięć
¡Un montón! | Bardzo wiele! / Mnóstwo!
elegir algo | wybrać coś
lleva con nosotros apenas unos días | jest z nami zaledwie od kilku dni
nos da la sensación de que estuvo aquí desde siempre | mamy wrażenie, że był tu od zawsze
tenía que aparecer en nuestras vidas | musiał pojawić się w naszym życiu
increíble | niesamowity
el poder de X | siła, moc, potęga X
crear un vínculo fuerte e intuitivo con el ser humano | tworzyć silną i intuicyjną więź z człowiekiem
según tú | według ciebie
abierto al cambio | otwarty na zmiany
introducir mucha dinámica | wprowadzać dużo dynamiki
en sentido literal y figurativo | w sensie dosłownym i przenośnym
4 **pasan horas tumbados en el sofá |** spędzają godziny, leżąc na kanapie
pero a la vez | ale jednocześnie
completamente impredecible | całkowicie nieprzewidywalny
hay que | trzeba
saber aceptar su naturaleza dual | umieć zaakceptować ich dwoistą naturę
el hecho | fakt
a veces | czasami
el propio perro | sam pies
ser flexible | być elastycznym
dejarles tomar las decisiones | pozwolić im podejmować decyzje
implicar otro ritmo de vida | oznaczać inny rytm życia
te abren a nuevas relaciones | otwierają cię na nowe relacje
te encaminan hacia nuevos lugares | prowadzą cię do nowych miejsc / kierują cię ku nowym miejscom
en cuanto a X | jeśli chodzi o X
la mayoría de X | większość X
descansar | odpoczywać
garantizarles actividades al aire libre | zapewnić im aktywności na świeżym powietrzu

eprasa.pl 43df4aa0f3

ESG: ¿Cuáles son los miedos más frecuentes de la gente antes de adoptar y cómo los disipas?

MD: La preocupación más habitual suele ser el pasado de esos perros. A la gente le dan miedo los problemas de comportamiento o los traumas. Es verdad que a veces sí que hay que trabajar. Lo más común es la ansiedad por separación o la reactividad hacia otros perros. No obstante, los galgos tienen una habilidad espectacular para adaptarse. Incluso los que han experimentado mucho aprenden muy rápido y desarrollan un vínculo con su nuevo humano: son muy gentiles y sensibles. Solemos decir que los perros adoptados, durante los primeros días o semanas, se comportan como si solicitaran un trabajo. Realmente están enfocados en su nueva familia y determinados a encajar para no perder la nueva vida.

ESG: ¿Cómo es el proceso de adopción en la fundación Chartoterapia — desde el primer contacto hasta la entrega del perro?

MD: En Chartoterapia intentamos adaptar el perro a la familia. Empezamos con un cuestionario, luego hacemos una conversación telefónica. Una vez hablamos con los interesados, organizamos una visita preadoptiva. Ese encuentro sirve para aclarar las dudas, compartir experiencias y, simplemente, conocer a la familia. En esas citas normalmente vamos acompañados por nuestros galgos. Después de todas estas etapas, buscamos al galgo que sea ideal para esa familia en concreto. Hacemos todo eso para asegurarnos de que la adopción sea el inicio de una relación duradera y segura: tanto para los perritos como para las personas.

ESG: ¿Qué proyectos o iniciativas tiene planeadas la fundación en un futuro próximo?

MD: Estamos apostando por la educación y la comunidad. Queremos organizar eventos y talleres que demuestren la gran influencia que tienen los galgos en el bienestar mental.

Nuestro sueño es poder visitar escuelas para enseñar a los niños y jóvenes la empatía hacia los animales. Lo importante para nosotros es hacer ver que los galgos - los perros en general - son seres con vida propia, y no cosas.

ESG: ¿Qué es lo que más te motiva a seguir adelante cuando las cosas se ponen difíciles?

MD: Lo que más me motiva es una satisfacción emocional indescriptible. También, la emoción de ayudar a los perros. Quiero pensar solo en emociones positivas, en todas esas historias con final feliz de los galgos que ganan una vida nueva y de las familias que lo hacen posible. Esos testimonios nos motivan y nos empujan hacia adelante.

ESG: Y para terminar, ¿de dónde viene el nombre "Chartoterapia" y qué significa para ti?

MD: El nombre de Chartoterapia nació de manera espontánea, cuando organizamos el primer paseo caritativo durante la final de WOŚP. Y claro, como WOŚP está relacionado con la salud y los tratamientos, pues tenemos los "tratamientos con galgos". Muy rápido nos dimos cuenta de que era el nombre perfecto. Como fundación, ayudamos a los galgos, los curamos, pero esa energía circula en ambas direcciones. Los galgos son unos perros mágicos que te cambian la vida, y tenemos un montón de testimonios que lo demuestran.

5 los miedos | lęki, obawy
disipar algo | rozwiać coś
soler | mieć zwyczaj (suele hacer - ma zwyczaj coś robić, zwykle coś robi)
el pasado | przeszłość
dar miedo a alguien | budzić w kimś strach
los problemas de comportamiento | problemy z zachowaniem
lo más común | najczęstsze
la ansiedad por separación | lęk separacyjny
la reactividad hacia otros perros | reaktywność wobec innych psów
no obstante | niemniej jednak
incluso | nawet
gentil | łagodny
se comportan como si solicitaran un trabajo | zachowują się tak, jakby ubiegały się o pracę
estar enfocado en su nueva familia | być skupionym na swojej nowej rodzinie
determinado a encajar para no perder la nueva vida | zdeterminowany, by się odnaleźć/dopasować, aby nie stracić nowego życia
desde el primer contacto hasta la entrega del perro | od pierwszego kontaktu aż do przekazania psa
Una vez hablamos con los interesados, organizamos una visita preadoptiva. | Gdy porozmawiamy z zainteresowanymi, organizujemy wizytę przedadopcyjną.
el encuentro | spotkanie
aclarar las dudas | rozwiać wątpliwości
compartir experiencias | dzielić się doświadczeniami
la cita | spotkanie, umówiona wizyta
vamos acompañados por nuestros galgos | towarzyszą nam nasze charty
buscar algo/a alguien | szukać czegoś/kogoś
asegurarse de que | upewnić się, że
el inicio de una relación duradera y segura | początek trwałej i bezpiecznej relacji
tanto para X como para Y | zarówno dla X, jak i dla Y
apostar por algo | stawiać na coś
la comunidad | społeczność
los talleres | warsztaty
demostrar algo | udowodnić, pokazać coś
la gran influencia que tienen los galgos en el bienestar mental | ogromny wpływ, jaki charty mają na dobrostan psychiczny
el sueño | sen
enseñar a los jóvenes la empatía hacia los animales | uczyć młodych ludzi empatii wobec zwierząt
6 los seres con vida propia | istoty żyjące własnym życiem
seguir adelante | iść naprzód, nie poddawać się
ponerse difícil | stać się trudnym
indescriptible | nie do opisania
ganar una vida nueva | zyskać nowe życie
el testimonio | świadectwo, relacja
empujar a alguien adelante | motywować kogoś do dalszego działania, *dosł.* popychać kogoś do przodu
el paseo caritativo | charytatywny spacer
la salud | zdrowie
los tratamientos | terapie, leczenie
los "tratamientos con galgos" | terapie z udziałem chartów
darse cuenta de que | zdać sobie sprawę, że
circular en ambas direcciones | działać w obie strony

eprasa.pl 43df4aa0f3

Eso, ahí... El idioma secreto de las madres

por María Barnuevo Alameda

Por agotamiento, puro despiste o simplemente para ahorrar energía mental, las madres son maestras en hablar sin decir el nombre de las cosas. Y es que, en su idioma, no hay sustantivos, solo palabras como esto, eso o aquello... Por no hablar del aquí, ahí o allí... Sigue leyendo para descubrir una verdad universal sobre las madres españolas.

Una situación cotidiana (parte 1)

Madre e hijo están en el salón de su casa…

Madre: Pásame **eso**.
Hijo: ¿Qué **"eso"**?
Madre: **Eso** que está **ahí**.
El hijo se acerca al bolso de su madre.
Hijo: ¿**Aquí**? ¿**Esto**? ¿El bolso?
Madre: Sí, sí. Gracias, hijo.

El hijo se lo da y suspira.

Como puedes observar, en el idioma de la madre, los sustantivos desaparecen. No dice la palabra *bolso*… ¿para qué? ¡No la necesita! **Eso** y **ahí** es suficiente información para ella y confía en la capacidad de su hijo para comprender su idioma secreto.

0 el idioma secreto de las madres | sekretny język matek
eso, ahí... | to, tam...
por agotamiento, puro despiste o simplemente para ahorrar energía mental | z powodu zmęczenia, zwykłego roztargnienia albo po prostu po to, żeby oszczędzać energię umysłową
ser maestra en hablar sin decir el nombre de las cosas | być mistrzem/mistrzynią w mówieniu bez nazywania rzeczy po imieniu
el sustantivo | rzeczownik
solo | tylko
esto, eso o aquello | to (blisko mówiącego), to (blisko rozmówcy), tamto
aquí, ahí o allí | tutaj, tam (blisko rozmówcy), tam (dalej od obu osób)
sigue leyendo | czytaj dalej
para descubrir X | aby odkryć X/ dowiedzieć się o X
1 cotidiano | codzienny, powszedni
Pásame eso. | Podaj mi to.
¿Qué "eso"? | Jakie „to"?
Eso que está ahí. | To, które jest tam.
acercarse a algo | zbliżyć się do czegoś
el bolso | torebka
¿Aquí? ¿Esto? | Tutaj? To?
suspirar | westchnąć
desaparecer | znikać
suficiente | wystarczający
confiar en algo | ufać czemuś, polegać na czymś
la capacidad de su hijo para comprender su idioma secreto | zdolność swojego syna do zrozumienia jej sekretnego języka

eprasa.pl 43df4aa0f3

La madre y el hijo no usan las mismas palabras para referirse al bolso: cuando la madre habla, usa las palabras **eso** y **ahí**, pero cuando el hijo habla, utiliza **esto** y **aquí**. El bolso no cambia de lugar; quien cambia de lugar es la persona que habla sobre el bolso.

Toma nota: la distancia importa

Esto y **aquí**: se usan cuando **la persona que habla** está cerca del objeto.

Eso y **ahí**: se usan cuando **la persona que escucha** está cerca del objeto o el objeto está a una distancia media entre la persona que escucha y la persona que habla.

Una situación cotidiana (parte 2)

Madre e hijo están en el salón de su casa.

Hijo: Mamá, ¿dónde está el mando de la Xbox?
Madre: Me imagino que detrás de **aquello**.
Hijo: ¿"**Aquello**"? ¿A qué te refieres con "**aquello**"? No lo veo.
La madre se impacienta.
Madre: ¡A que voy yo y lo encuentro!

WARTO ZAPAMIĘTAĆ

A otro perro con ese hueso. | Komu innemu wciskaj takie kity.

¿Qué ocurre con **allí** y **aquello**? Ocurre que la situación puede ser más divertida todavía, porque el objeto está lejos de todos: lejos de la madre y lejos del hijo… ¡en estas situaciones entender a una madre se convierte en un gran desafío!

Entonces, toma nota:

El español tiene tres maneras de señalar las distancias: **aquí**, **ahí** y **allí** (o **esto**, **eso**, **aquello**).

Mira la tabla resumen… ¡y domina el idioma secreto de las madres! Completamos la información que ya tienes con los géneros masculino y femenino en sus formas singular y plural.

2 las mismas palabras | te same słowa
referirse a algo | odnosić się do czegoś
el bolso no cambia de lugar | torebka nie zmienia miejsca
quien cambia de lugar es la persona que habla sobre el bolso | tym, kto zmienia miejsce, jest osoba mówiąca o torebce
tomar nota | zanotować, zapisać
la distancia | odległość
importar | mieć znaczenie
esto y aquí | to i tutaj
la persona que habla | osoba mówiąca
estar cerca del objeto | być blisko przedmiotu
eso y ahí | to i tam
la persona que escucha | osoba słuchająca
está cerca del objeto o el objeto está a una distancia media entre la persona que escucha y la persona que habla | jest blisko przedmiotu albo przedmiot znajduje się w średniej odległości między osobą mówiącą a osobą słuchającą
el mando de la Xbox | kontroler, pad do Xboxa
Me imagino que detrás de aquello. | Wyobrażam sobie, że za tamtym.
¿»Aquello»? ¿A qué te refieres con «aquello»? | „Tamtym"? Co masz na myśli, mówiąc „tamtym"?
impacientarse | niecierpliwić się, tracić cierpliwość
¡A que voy yo y lo encuentro! | Założę się, że ja pójdę i to znajdę!
3 ¿Qué ocurre con allí y aquello? | Co z tam i tamto?
ser más divertido todavía | być jeszcze bardziej zabawnym
estar lejos de todos | być daleko od wszystkich
convertirse en un gran desafío | stać się dużym wyzwaniem
tres maneras de señalar las distancias | trzy sposoby określania odległości
aquí, ahí y allí (o esto, eso, aquello) | tutaj, tam i tam dalej (albo to, to tam i tamto dalej)
la tabla resumen | tabela podsumowująca
los géneros masculino y femenino en sus formas singular y plural | rodzaj męski i żeński w liczbie pojedynczej i mnogiej

2 | 3 |

eprasa.pl 43df4aa0f3

	MASCULINO		FEMENINO	
	SINGULAR	PLURAL	SINGULAR	PLURAL
AQUÍ: Cerca de quien habla (TUTAJ: blisko osoby, która mówi)	Este	Estos	Esta	Estas
AHÍ: Cerca de quien escucha/distancia media (tam: blisko osoby słuchającej/w średniej odległości między rozmówcami)	Ese	Esos	Esa	Esas
ALLÍ: Lejos de quien habla y de quien escucha (TAM: daleko od osoby, która słucha/średnia odległość)	Aquel	Aquellos	Aquella	Aquellas

Para terminar, solo recuerda una verdad universal: las madres tienen el superpoder de hablar sin decir las cosas por su nombre, pero, ojo, los hijos tienen el superpoder de entenderlas. ¿En tu país las madres usan también este lenguaje secreto?

Nachter
(Ignacio Gil Conesa)

Algunos ejemplos del refranero español

No recomendamos aprender palabras sueltas en un idioma nuevo. La clave del éxito en el aprendizaje está en aprender las palabras dentro de las frases, con una función, en diferentes contextos. Por eso, hemos preparado tres refranes en los que puedes ver en acción algunas de las palabras que has aprendido hoy.

Nunca digas de esta agua no beberé.

Significado: En un futuro, podemos hacer algo que, por alguna razón, piensas que nunca harías.

A otro perro con ese hueso.

Significado: Se usa para decir: "A mí no me engañas".

Aquí hay gato encerrado.

Significado: Algo resulta sospechoso. La situación no es transparente.

¡Inventa un diálogo donde usarías estos refranes y compártelo con tu profesor/a de español!

el refranero español | zbiór hiszpańskich przysłów, hiszpańskie przysłowia
aprender palabras sueltas | uczyć się pojedynczych słów
la clave del éxito en el aprendizaje | klucz do sukcesu w nauce
estar en aprender las palabras dentro de las frases | polegać na uczeniu się słów w kontekście zdań
Nunca digas de esta agua no beberé. | Nigdy nie mów nigdy. (*dosł.* Nigdy nie mów: nie napiję się z tej wody.)
A otro perro con ese hueso. | Komu innemu wciskaj takie kity. (*dosł.* Do innego psa z tą kością.)
Aquí hay gato encerrado. | Coś tu śmierdzi. / Coś tu nie gra. (*dosł.* Tu jest zamknięty kot.)
inventar un diálogo | wymyślić dialog
el refrán | przysłowie
compartir algo con alguien | podzielić się czymś z kimś

4 hablar sin decir las cosas por su nombre | mówić, nie nazywając rzeczy po imieniu
ojo | *tu:* uwaga
tener el superpoder de entenderlas | mieć supermoc rozumienia ich

eprasa.pl 43cf4aa0f3

Frases de madre

En el segundo diálogo aparece la famosa frase: *¡A que voy yo y lo encuentro!* Es interesante conocer que esta frase forma parte de las diez más típicas de madre española.

A continuación, puedes leer las diez seleccionadas para este artículo. Si quieres conocer más ejemplos, creadores de contenido como @nachter o @alvarocasaress tienen vídeos muy graciosos sobre ello en la red.

Frase 1: ¿A que voy yo y lo encuentro? (Założę się, że ja pójdę i to znajdę.)

Frase 2: Es la primera vez que me siento en todo el día. (To pierwszy raz, kiedy dzisiaj usiadłam.)

Frase 3: ¿Y tú qué te piensas, que esto es un hotel? (A ty co sobie myślisz, że to hotel?)

Frase 4: Si te pica es que se está curando. (Jeśli swędzi, to znaczy, że się goi.) (hablando sobre una herida – mówiąc o ranie)

Frase 5: No soy el Banco de España. (Nie jestem bankomatem. *dosł.* Nie jestem Bankiem Hiszpanii.)

Frase 6: Si tus amigos se tiran por un puente, ¿tú también te tiras? (Jeśli twoi koledzy rzucą się z mostu, to ty też?)

Frase 7: Tómate el zumo ya, que se le van las vitaminas. (Wypij już sok, bo traci witaminy.) (relacionado con el zumo de naranja recién exprimido - dotyczy świeżo wyciśniętego soku z pomarańczy)

Frase 8: Si eres mayor para acostarte tarde, también para levantarte temprano, ¡venga!, ¡arriba! (Jeśli jesteś wystarczająco duży, żeby kłaść się późno, to jesteś też wystarczająco duży, żeby wstawać wcześnie, no dalej, wstawaj!) (dice la madre mientras sube la persiana, entra la luz y el hijo se tapa la cabeza con la sábana - mówi mama, podczas gdy podnosi roletę, światło wpada do pokoju, a dziecko przykrywa głowę kołdrą)

Frase 9: Mientras vivas en esta casa, harás lo que yo te diga. (Dopóki mieszkasz w tym domu, będziesz robić to, co ci powiem.)

Frase 10: Cualquier día cojo la puerta y me voy. (Któregoś dnia zabiorę się i odejdę/wyjadę stąd.)

Y de regalo, una más: ¡Porque lo digo yo y punto! (Bo tak mówię i kropka!)

La mayoría de estas frases suenan bastante fuertes en la actualidad (sobre todo la de abandonar a la familia), pero es que los tiempos cambian, la manera de relacionarse también y, con ello, la forma de expresarse.

¿Cuál es tu frase de madre favorita? ¡Cuéntanoslo!

aparecer | pojawiać się
formar parte de algo | być częścią czegoś, wchodzić w skład czegoś
gracioso | zabawny, śmieszny
la mayoría de X | większość X
sonar bastante fuerte | brzmieć dość mocno
en la actualidad | obecnie, w dzisiejszych czasach
sobre todo | przede wszystkim
la de abandonar a la familia | ta dotycząca porzucenia rodziny
cambiar | zmieniać się
la manera de relacionarse | sposób budowania relacji z innymi
la forma de expresarse | sposób wyrażania się
¡Cuéntanoslo! | Opowiedz nam o tym !

eprasa.pl 43df4aa0f3

SOS Informático: Cuando los ordenadores fallan

por Estefanía Rodríguez García

Los ordenadores son herramientas fundamentales en nuestra vida diaria, tanto para el trabajo como para los estudios y el ocio. Sin embargo, en ocasiones pueden dar problemas técnicos que afectan a su funcionamiento. En los siguientes diálogos se presentan tres situaciones habituales con vocabulario relacionado con la informática y las averías.

el ordenador | komputer
fallar | zawodzić, nie działać, ulec awarii
la herramienta | narzędzie
tanto para X como para Y | zarówno do X, jak i do Y
el ocio | czas wolny, rozrywka
sin embargo | jednak/że
afectar a algo | wpływać, oddziaływać na coś

eprasa.pl 43df4aa0f3

El ordenador no enciende

Cliente: Buenos días. Tengo un problema con mi portátil.
Técnico: Buenos días. ¿Qué le ocurre exactamente?
Cliente: Desde ayer no enciende.
Técnico: ¿Aparece alguna luz o algún sonido al pulsar el botón de encendido?
Cliente: No, nada de nada.
Técnico: ¿Ha comprobado si el cargador funciona correctamente?
Cliente: Sí, lo he conectado a otro enchufe y con otro cable y sigue igual.
Técnico: ¿Se ha caído o se ha llevado algún golpe fuerte?
Cliente: No, que yo sepa.
Técnico: ¿Cuántos años tiene el equipo?
Cliente: Unos cinco años.
Técnico: Entiendo. Quizá sea un problema de batería. Tendríamos que revisarlo.
Cliente: ¿Y si no es eso?
Técnico: Entonces comprobaremos la placa base.
Cliente: ¿Cuánto tiempo tardarán en revisarlo?
Técnico: Entre uno y dos días.
Cliente: Tengo información importante en el ordenador. ¿Se perderá durante la revisión?
Técnico: No se preocupe. Intentaremos conservar todos sus datos.
Cliente: ¿Me avisarán antes de repararlo?
Técnico: Sí, le llamaremos con un diagnóstico y un presupuesto.
Cliente: Perfecto. Aquí tiene mis datos de contacto.
Técnico: Gracias. Nos pondremos en contacto con usted lo antes posible.

encender | włączać (np. urządzenie), zapalać (np. światło)
el portátil | laptop
¿Qué le ocurre exactamente? | Co dokładnie się dzieje?
¿Aparece alguna luz o algún sonido al pulsar el botón de encendido? | Czy pojawia się jakieś światło lub dźwięk po naciśnięciu przycisku włączania?
nada de nada | nic a nic, kompletnie nic
comprobar algo | sprawdzać coś
el cargador | ładowarka
Lo he conectado a otro enchufe y con otro cable y sigue igual. | Podłączyłem go do innego gniazdka i innym kablem i nadal jest tak samo.
¿Se ha caído o se ha llevado algún golpe fuerte? | Czy spadł albo został mocno uderzony?
No, que yo sepa. | Nie, o ile mi wiadomo.
Quizá sea un problema de batería. | Może to być problem z baterią.
Tendríamos que revisarlo. | Musielibyśmy to sprawdzić.
comprobar algo | sprawdzić coś
la placa base | płyta główna
¿Cuánto tiempo tardarán en revisarlo? | Ile czasu zajmie jego diagnostyka?
¿Se perderá durante la revisión? | Czy (dane) zostaną utracone podczas diagnostyki?
No se preocupe. | Proszę się nie martwić.
conservar todos sus datos | zachować wszystkie pana/pani dane
le llamaremos con un diagnóstico y un presupuesto | zadzwonimy do pana/pani z diagnozą i wyceną
ponerse en contacto con alguien | skontaktować się z kimś
lo antes posible | jak najszybciej

WARTO ZAPAMIĘTAĆ

el presupuesto | wycena

eprasa.pl 43df4aa0f3

El ordenador va lento

Rocío: María, ¿tienes un momento? Necesito ayuda con mi ordenador.
María: Claro, Rocío. ¿Qué le pasa?
Rocío: Lleva unas semanas funcionando fatal. Va lentísimo.
María: ¿Tarda mucho en encenderse o solo cuando abres programas?
Rocío: Las dos cosas. Arranca muy despacio y algunas aplicaciones se quedan bloqueadas.
María: ¿Has instalado algún programa nuevo últimamente?
Rocío: Sí, varios programas para editar vídeos y un antivirus gratuito nuevo.
María: Puede ser eso. ¿Sabes cuánto espacio libre te queda en el disco duro?
Rocío: Muy poco, creo que menos de diez gigabytes.
María: Entonces, si el disco está casi lleno, el ordenador suele ir más lento.
Rocío: Vaya... ¿Y qué puedo hacer?
María: Lo primero es borrar archivos que no necesites y desinstalar programas que no uses.
Rocío: Sí, tengo un montón de cosas guardadas que ya no utilizo, pero me da mucha pereza.
María: También habría que mirar si tienes actualizaciones pendientes o algún virus.
Rocío: ¿Crees que podría tener un virus?
María: Es posible. Algunos virus ralentizan el ordenador.
Rocío: Espero que no sea nada grave. No tengo dinero para un nuevo ordenador.
María: No te preocupes. Primero haré una limpieza, revisaré las actualizaciones y buscaré posibles virus. También sería conveniente ampliar la memoria RAM.
Rocío: Perfecto. Haz todo lo que sea necesario. Te lo agradezco muchísimo.
María: No hay de qué. Mañana intento hacerlo por la mañana y seguro que vuelve a funcionar mucho mejor.

ir lento | działać wolno
¿Qué le pasa? | Co się dzieje?
Lleva unas semanas funcionando fatal. | Od kilku tygodni działa fatalnie.
¿Tarda mucho en encenderse o solo cuando abres programas? | Czy długo się uruchamia, czy tylko przy otwieraniu programów?
arrancar muy despacio | uruchamiać się bardzo wolno
quedar bloqueado | zawieszać się
varios | kilka, różne
¿Sabes cuánto espacio libre te queda en el disco duro? | Wiesz, ile masz wolnego miejsca na dysku twardym?
menos de X | mniej niż X
estar casi lleno | być prawie pełnym
soler ir más lento | zwykle działać wolniej
Vaya... | No proszę.../No nie...
Lo primero es borrar archivos que no necesites y desinstalar programas que no uses. | Na początek trzeba usunąć pliki, których nie potrzebujesz, i odinstalować programy, których nie używasz.
Sí, tengo un montón de cosas guardadas que ya no utilizo, pero me da mucha pereza. | Tak, mam mnóstwo rzeczy zapisanych, których już nie używam, ale bardzo mi się nie chce (ich usuwać).
También habría que mirar si tienes actualizaciones pendientes o algún virus. | Trzeba też sprawdzić, czy masz zaległe aktualizacje albo jakiś wirus.

ralentizar el ordenador | spowalniać komputer
Espero que no sea nada grave. | Mam nadzieję, że to nic poważnego.
hacer una limpieza | zrobić porządki, oczyszczać system
revisar las actualizaciones | sprawdzić aktualizacje
buscar posibles virus | szukać potencjalnych wirusów
ser conveniente | być wskazanym
ampliar la memoria RAM | rozbudować pamięć RAM
Haz todo lo que sea necesario. | Zrób wszystko, co konieczne.
Te lo agradezco muchísimo. | Bardzo ci dziękuję.
No hay de qué. | Nie ma za co.

eprasa.pl 43df4aa0f3

Recuperación de datos de un disco duro (asistencia remota)

Estudiante: Buenos días. Necesito ayuda urgente.
Técnico: Buenos días. ¿Qué ha ocurrido?
Estudiante: No puedo acceder a los archivos de mi ordenador.
Técnico: Supongo que ha reiniciado el equipo, ¿verdad?
Estudiante: Sí, es lo primero que he hecho, pero no puedo abrir ningún archivo y son muy importantes.
Técnico: ¿Qué mensaje le aparece en la pantalla?
Estudiante: Dice que el disco no puede leerse.
Técnico: ¿El ordenador hace algún ruido extraño?
Estudiante: Sí, escucho un sonido repetido al intentar arrancarlo.
Técnico: Eso puede indicar un fallo físico del disco.
Estudiante: Tengo ahí mi trabajo de fin de curso. ¡No puedo perderlo!
Técnico: Entiendo. ¿No tiene copia de seguridad?
Estudiante: No, nunca hice ninguna.
Técnico: En ese caso intentaremos recuperar los datos directamente del disco.
Estudiante: ¿Es posible recuperarlo todo?
Técnico: Depende del nivel de daño que tenga la unidad. Intentaremos recuperar los datos. ¿Me autoriza a conectarme de forma remota para revisar el sistema?
Estudiante: Sí, por supuesto.
Técnico: Perfecto. Le he enviado un código de acceso.
Estudiante: Ya lo tengo. Se lo leo.
Técnico: Gracias. Ya estoy conectado. Voy a comprobar el estado del disco.
Estudiante: ¿Ve algo raro?
Técnico: Sí. Parece que hay un error en el sistema de archivos. Voy a intentar repararlo.

(minutos después)

Técnico: Listo. Ahora reiniciaremos el equipo y veremos si lo hemos solucionado.
Estudiante: ¡Ya puedo acceder a mis documentos!
Técnico: Estupendo. Ahora debe hacer una copia de seguridad y llevar el ordenador a que se lo revisen.
Estudiante: ¡Qué alivio! Mi trabajo de fin de curso sigue ahí. Muchas gracias por su ayuda.
Técnico: De nada. Es mi trabajo. Que tenga un buen día.
Estudiante: Gracias. Igualmente.

la recuperación de datos de un disco duro | odzyskiwanie danych z dysku twardego
la asistencia remota | pomoc zdalna
Necesito ayuda urgente. | Potrzebuję pilnej pomocy.
¿Qué ha ocurrido? | Co się stało?
acceder a algo | uzyskać dostęp do czegoś
reiniciar el equipo | zrestartować komputer
no puedo abrir ningún archivo | nie mogę otworzyć żadnego pliku
¿Qué mensaje le aparece en la pantalla? | Jaki komunikat pojawia się na ekranie?
Dice que el disco no puede leerse. | Jest napisane, że nie można odczytać dysku.
¿El ordenador hace algún ruido extraño? | Czy komputer wydaje jakieś dziwne dźwięki?
escucho un sonido repetido al intentar arrancarlo | słyszę powtarzający się dźwięk przy próbie uruchomienia
Eso puede indicar un fallo físico del disco. | To może wskazywać na fizyczną awarię dysku.
Tengo ahí mi trabajo de fin de curso. | Mam tam moją pracę dyplomową/zaliczeniową.
¡No puedo perderlo! | *tu:* Nie mogę jej stracić!
¿No tiene copia de seguridad? | Czy nie ma pan/pani kopii zapasowej?
intentar recuperar los datos directamente del disco | spróbować odzyskać dane bezpośrednio z dysku
Depende del nivel de daño que tenga la unidad. | To zależy od stopnia uszkodzenia dysku/jednostki.
¿Me autoriza a conectarme de forma remota para revisar el sistema? | Czy wyraża pan/pani zgodę, żebym połączył się zdalnie, aby sprawdzić system?
Le he enviado un código de acceso. | Wysłałem panu/pani kod dostępu.
Ya estoy conectado. | Już jestem połączony.
comprobar el estado del disco | sprawdzić stan dysku
¿Ve algo raro? | Czy widzi pan/pani coś dziwnego?
Listo. | Gotowe.
reiniciar el equipo | zrestartować komputer
hacer una copia de seguridad | zrobić kopię zapasową
llevar el ordenador a que se lo revisen | oddać komputer do sprawdzenia, zanieść komputer do serwisu
¡Qué alivio! | Co za ulga!
seguir ahí | nadal tam być, dalej się tam znajdować
Que tenga un buen día. | Miłego dnia.
Igualmente. | Wzajemnie.

eprasa.pl 43df4aa0f3

Ojú, ¡qué difícil!

por Estefanía Rodríguez García

No hace falta cruzar una frontera para sentir que estás aprendiendo otro idioma. En Andalucía hay palabras y expresiones que sorprenden incluso a muchos españoles. Estas son algunas de las más populares.

no hace falta | nie trzeba
cruzar la frontera | przekraczać granicę
sorprender a alguien | zaskakiwać kogoś
incluso | nawet

1. ¡Ojú! ¡Ozú!

Una interjección que sirve para casi todo: expresar sorpresa, agobio, cansancio o admiración.

—¡Ojú, qué calor hace hoy!

—¡Ozú, qué calor hace hoy!

la interjección | wykrzyknik (część mowy)
servir para casi todo | nadawać się prawie do wszystkiego, mieć bardzo szerokie zastosowanie
expresar sorpresa, agobio, cansancio o admiración | wyrażać zdziwienie, przytłoczenie, zmęczenie lub podziw
¡Ojú, qué calor hace hoy! | Uff/ojej, ale dziś upał!

2. ¡No ni ná!

Aunque contiene dos negaciones, significa justo lo contrario: "claro que sí".

—¿Está buena la tortilla? —¡No ni ná!

aunque | chociaż
contener algo | zawierać coś
significar | oznaczać
justo lo contrario | dokładne przeciwieństwo
"claro que sí" | „oczywiście, że tak"

3. Miarma

Forma cariñosa de dirigirse a alguien que procede de la expresión "mi alma".

—¿Cómo estás, miarma?

la forma cariñosa | czuły, pieszczotliwy sposób
dirigirse a alguien | zwracać się do kogoś
proceder de la expresión X | pochodzić od wyrażenia X, wywodzić się z wyrażenia X
"mi alma" | *dosł.* „moja duszo"
¿Cómo estás, miarma? | Jak się masz kochana/kochany? Jak się masz moja droga/mój drogi?

eprasa.pl 43df4aa0f3

4. Quillo/Quilla

Se utiliza para llamar la atención de alguien o dirigirse a un amigo, igual que "oye" o "tío". Proviene de *chiquillo/a* y, en algunas zonas, se acorta a *illo*.

—¡Quillo, ven un momento!

—¡Illo, no te vayas tan pronto!

llamar la atención de alguien | zwrócić czyjąś uwagę, przyciągnąć czyjąś uwagę
dirigirse a un amigo | zwracać się do przyjaciela, kolegi
igual que X | tak jak X, podobnie jak X
"oye" | „hej", „słuchaj", „ej" (*dosł.* tryb rozkazujący od oír – „słuchaj")
"tío" | „stary", „koleś", „gościu", „ej ty" (potoczny zwrot używany w Hiszpanii wobec znajomych)
provenir de algo | pochodzić od czegoś, wywodzić się z czegoś
el chiquillo/la chiquilla | chłopiec/dziewczynka
acortarse a X | skracać się do X, być skracanym do X

5. Picha

Expresión coloquial y afectuosa, muy típica de Cádiz, para dirigirse a un amigo.

—¿Qué pasa, picha?

la expresión coloquial y afectuosa | potoczne i serdeczne wyrażenie
para dirigirse a un amigo | używane, aby zwrócić się do przyjaciela
¿Qué pasa, picha? | Jak leci kolego/ziomuś?

6. Una mijita

Significa "una pequeña cantidad".

—Échame una mijita más de carne.

una pequeña cantidad | mała ilość

7. Una pechá

Se usa para expresar una gran cantidad o que algo se ha hecho en exceso.

—Nos dimos una pechá de caminar.

Se usa para expresar una gran cantidad o que algo se ha hecho en exceso. | Służy do wyrażenia bardzo dużej ilości lub tego, że coś zostało zrobione w nadmiarze.
Nos dimos una pechá de caminar. | Nachodziliśmy się jak nigdy.

8. Una jartá

También significa "una gran cantidad".

—Había una jartá de gente en la playa.

una gran cantidad | duża ilość

9. ¡Ea!

Una palabra muy útil para dar un asunto por terminado o cerrar una conversación. Equivale a "ya está" o "pues listo".

—¡Ea!, nos vemos mañana en la feria.

para dar un asunto por terminado o cerrar una conversación | aby uznać sprawę za zakończoną lub zakończyć rozmowę
equivaler a X | znaczyć to samo co X
"ya está" | „już gotowe", „to wszystko", „wystarczy", „i po sprawie"
"pues listo" | „no i gotowe", „w takim razie załatwione", „dobra, to wszystko"
¡Ea!, nos vemos mañana en la feria. | Dobrze/w porządku, to do zobaczenia jutro na festynie.

10. ¡Qué jartura!

Expresión que indica que algo nos tiene cansados o hartos.

—¡Qué jartura de tráfico hay hoy!

indicar que algo nos tiene cansados o hartos | wskazywać, że coś nas męczy lub mamy czegoś dość
¡Qué jartura de tráfico hay hoy! | Ale dziś ten korek/ruch uliczny daje w kość! Mam już dość dzisiejszych korków!

11. Tener guasa

Se dice de una persona con mucho sentido del humor o mucha gracia.

—Tu hermano tiene mucha guasa, siempre nos hace reír.

la persona con mucho sentido del humor o mucha gracia | osoba z dużym poczuciem humoru, osoba bardzo dowcipna, pełna uroku i zabawna
Tu hermano tiene mucha guasa, siempre nos hace reír. | Twój brat ma duże poczucie humoru, zawsze nas rozśmiesza.

eprasa.pl 43df4aa0f3

12. Esaborío/a

Se utiliza para describir a una persona antipática, seria o poco agradable.

—No le preguntes nada, es un esaborío.

para describir a una persona antipática, seria o poco agradable | aby opisać osobę niesympatyczną, poważną lub mało przyjemną

13. ¡Cucha!

Contracción de "escucha". Se utiliza para llamar la atención de alguien o para pedirle que preste atención.

—¡Cucha!, mira quién viene por ahí.

la contracción de X | skrót od X
"escucha" | „słuchaj", „hej" (dosłownie tryb rozkazujący od escuchar – „słuchać")
para llamar la atención de alguien o para pedirle que preste atención | aby zwrócić czyjąś uwagę lub poprosić kogoś, żeby uważał/słuchał

14. Estar arrecío/a

Significa tener mucho frío. En algunas zonas también puede usarse para hablar de un calor muy intenso.

—Ponte una chaqueta, que vas a estar arrecío de frío.

tener mucho frío | bardzo marznąć, być (komuś) bardzo zimno
para hablar de un calor muy intenso | aby mówić o bardzo dużym upale
ponte una chaqueta | załóż kurtkę/marynarkę

15. ¡Arsa!

Interjección muy relacionada con el flamenco y las fiestas populares. Se utiliza para animar, celebrar o mostrar entusiasmo.

—¡Arsa!, así se bailan unas sevillanas.

para animar, celebrar o mostrar entusiasmo | aby dopingować, świętować lub wyrażać entuzjazm
¡Arsa!, así se bailan unas sevillanas. | Brawo!/No i pięknie! Tak się tańczy sevillanas!

16. Malaje

Se dice de una persona antipática, desagradable o con poco sentido del humor.

—No seas malaje y ven a la feria con nosotros.

Se dice de una persona antipática, desagradable o con poco sentido del humor. | Mówi się tak o osobie niesympatycznej, nieprzyjemnej lub pozbawionej poczucia humoru.

17. Echar un rato

Significa pasar un tiempo agradable con otras personas, normalmente conversando o descansando.

—Esta tarde vamos a echar un rato en la terraza.

pasar un tiempo agradable con otras personas | miło spędzać czas z innymi osobami, dobrze się bawić w czyimś towarzystwie

18. ¡A jierro!

Significa hacer algo con todas las ganas o sin miedo a esforzarse.

—Este verano vamos a disfrutar a jierro.

¡A jierro! | z całych sił, *pot.* na maksa
hacer algo con todas las ganas | zabierać się za coś z pełnym zaangażowaniem
sin miedo a esforzarse | nie obawiając się wysiłku

19. Chuminá

Se utiliza para referirse a una cosa sin importancia, una tontería o un asunto al que no merece la pena darle muchas vueltas.

—No te preocupes, eso es una chuminá.

referirse a algo | odnosić się do czegoś
la cosa sin importancia, una tontería o un asunto al que no merece la pena darle muchas vueltas | rzecz bez znaczenia, błahostka albo sprawa, nad którą nie warto się długo zastanawiać
no te preocupes | nie martw się

20. Bulla

En Andalucía, tener bulla significa tener prisa o necesitar hacer algo rápidamente.

—Perdona, pero tengo mucha bulla y me tengo que ir.

tener prisa | spieszyć się
necesitar hacer algo rápidamente | potrzebować szybko coś zrobić

Os recomendamos este vídeo muy interesante sobre cómo hablan los andaluces:

eprasa.pl 43df4aa0f3

Berlín. Las joyas de París.

por Hanna Danielczak-Ziadi

Esta vez les invitamos a conocer las expresiones de la primera temporada de una serie española de crímenes, con un tono ligero y humorístico. La primera temporada de la serie se estrenó en 2023 en la plataforma Netflix. Los creadores de la serie son Álex Pina y Esther Martínez Lobato. Los papeles principales están interpretados por Pedro Alonso, Michelle Jenner, Tristán Ulloa, Begoña Vargas, Julio Peña Fernández y Joel Sánchez.

Esta es mi banda, una de las tres con las que he robado en mi vida, pero esta es especial porque es la de mi época dorada.
To jedna z trzech band, z którymi w życiu kradłem, ale ta jest wyjątkowa, bo pamięta moje złote dzieje.

Cuando no tenía noción de mi enfermedad ni estaba encerrado en la Fábrica de Moneda con mi vida pendiendo de un hilo.
Gdy jeszcze nie wiedziałam o swojej chorobie ani nie siedziałem zamknięty w mennicy z życiem wiszącym na włosku.

Esta es Keila. Ingeniera electrónica, matrícula cum laude. Una eminencia de la ingeniería electrónica.
To jest Keila. Inżynier elektronik, dyplom z wyróżnieniem (cum laude). Wybitna postać w dziedzinie inżynierii elektronicznej.

Roi. Tiene un talento especial para abrir cerraduras y entrar en la cárcel.
Roi. Ma niezwykły talent do otwierania zamków i trafiania do więzienia.

Damián. Pluriempleado. Profesor universitario en su vida laboral y mente criminal en su tiempo libre.
Damian. Dorabia na boku*. Profesor uniwersytecki w życiu zawodowym i kryminalny umysł w wolnym czasie.

Bruce. Es nuestro hombre para todo. Maneja cualquier cacharro: armas, grúas de gran tonelaje y lanza térmica.
Bruce. To nasz człowiek od wszystkiego. Zna się na wszelkiego rodzaju sprzęcie: broni, dźwigach dużego tonażu i palnikach termicznych.

Apostarías a que no hay diez micras de materia gris en su cabeza.
Obstawiałbyś pewnie, że ma całkiem pustą głowę. (*dosł.* że w jego głowie nie ma nawet dziesięciu mikronów szarej materii)

Pero perderías.
Ale przegrałbyś.

Veamos. ¿El señor Antonio Vals, por favor?
Zobaczmy. Pan Antonio Vals?

Sí, soy yo.
Tak, to ja.

Aquí traigo una orden judicial. Acompáñeme, por favor.
Mam tu nakaz sądowy. Proszę pójść ze mną.

Tenemos una chica nueva en la banda.
Dołączyła do nas nowa dziewczyna.

Ella es… Perdona, ¿qué nombre habías elegido?
Mówcie jej... Przepraszam, jakie imię wybrałaś?

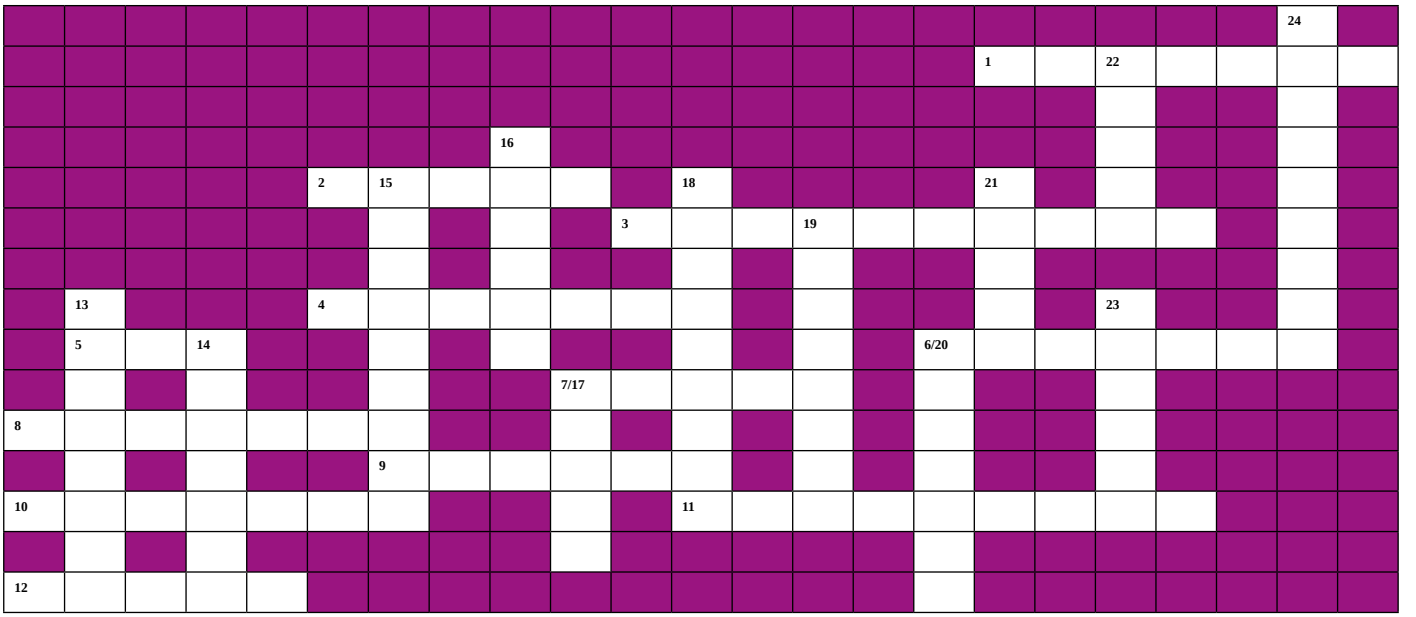
** pluriempleado - osoba pracująca na wielu stanowiskach (tu: dorabiająca na boku)*

eprasa.pl 43df4aa0f3

por Manuel Suárez Rueda

CRUCIGRAMA

El crucigrama que os traemos en esta ocasión está inspirado en el vocabulario de la entrevista a Marek Dmochowski sobre los galgos, que has podido leer en este número de "¿Español? Sí, gracias". Corre como un galgo a hacerlo.



HORIZONTALES

1. Hacer fuerza contra alguien o algo para moverlo, sostenerlo o rechazarlo.
2. Tipo de madera maciza, pesada, lisa y muy negra.
3. Tercera persona del plural del futuro imperfecto de "rescatar".
4. Clandestino, que se hace a escondidas.
5. Impar.
6. Que no se ve con claridad.
7. Tener odio, aborrecer, detestar.
8. Colocado de forma paralela al suelo, con frecuencia sobre una cama (fem.).
9. Primera y tercera persona de singular del pretérito imperfecto de subjuntivo de "dejar".
10. Estilizado, alto y delgado, de formas proporcionadas.
11. Dejar de dormir.
12. Abatir y matar animales para cobrarlos.

VERTICALES

13. Conjunto de preguntas formuladas para averiguar estados de opinión o conocer otras cuestiones.
14. Cualidad de noble.
15. Relativo al lugar en un camino donde este se divide en dos.
16. Que está presente en una persona desde el momento de su nacimiento.
17. Que no deja pasar la luz.
18. Magnitud física que expresa el espacio recorrido por un móvil en una unidad de tiempo.
19. Segunda persona de singular del condicional simple de "curar".
20. Papel moneda.
21. Raza de perro muy delgada, de hocico afilado y famosa por su velocidad.
22. Cada una de las partes que forman un puzle.
23. Choque emocional que produce un daño duradero en el inconsciente.
24. Relativo a la calle. Que vive en la calle.

hacer fuerza contra alguien o algo para moverlo, sostenerlo o rechazarlo | pchać, napierać na kogoś lub coś, aby kogoś/coś przesunąć, podtrzymać lub odepchnąć
el tipo de madera | rodzaj drewna
macizo | lity, masywny
pesado | ciężki
liso | gładki
rescatar | uratować
a escondidas | po kryjomu, ukradkiem
impar | nieparzysty
aborrecer | nienawidzić, nie cierpieć, czuć wstręt do
colocado de forma paralela al suelo | poziomy, ułożony równolegle do podłoża
dejar de dormir | obudzić się, przestać spać
abatir | *tu:* zabić (np. zwierzę podczas polowania)
el conjunto de preguntas | kwestionariusz, zestaw pytań
la cualidad de noble | cecha osoby szlachetnej
relativo a X | dotyczący/odnoszący się do X
dividirse en dos | rozdwoić się
que no deja pasar la luz | nieprzezroczysty, nieprzepuszczający światła
la magnitud física | wielkość fizyczna
el espacio recorrido por un móvil en una unidad de tiempo | prędkość (*dosł.* droga przebyta przez poruszające się ciało w jednostce czasu)
curar | wy/leczyć
el papel moneda | banknot
de hocico afilado | o spiczastym pysku
formar un puzle | składać się na puzzle
producir un daño duradero en el inconsciente | spowodować trwały uraz w podświadomości

1. empujar, 2. ébano, 3. rescatarán, 4. furtivo, 5. non, 6. borroso, 7. odiar, 8. tumbada, 9. dejara, 10. esbelto, 11. despertar, 12. cazar, 13. encuesta, 14. nobleza, 15. bifurcado, 16. innato, 17. opaco, 18. velocidad, 19. curarías, 20. billete, 21. galgo, 22. pieza, 23. trauma, 24. callejero.

eprasa.pl 43df4aa0f3

¿Qué has aprendido al leer *¿Español? Sí, gracias?*

1. El silbo gomero es:
a. una raza de perro.
b. un tipo de comunicación humana.
c. un aperitivo andaluz popular.

2. “La temporada alta” significa en polaco:
a. szczyt sezonu.
b. autostrada.
c. spóźnienie.

3. El Mundial de fútbol de 2026 lo ganó:
a. España.
b. Argentina.

4. ¿Qué significa “dígame” en polaco?
a. Nie gadaj./Co ty opowiadasz.
b. Słucham.
c. Opowiedz mi to.

5. “La cabalgata” significa en polaco:
a. kabaret.
b. orszak.
c. dynia.

6. ¿Cuántos escritores de la literatura española fueron galardonados con el Premio Nobel?
a. diez.
b. tres.
c. cinco.

7. Carmen Amaya fue:
a. una deportista.
b. una bailarina.
c. una escritora.

Las respuestas:
1. b, 2. a, 3. a, 4. b, 5. b, 6. c, 7. b

eprasa.pl 43df4aa0f3

Prenumerata

¿Español? Sí, gracias

Oszczędzasz i otrzymujesz każdy numer prosto do domu!

Korzyści:

- niższa cena za egzemplarz,
- wysyłka gratis,
- gwarancja, że każdy numer czasopisma trafi w Twoje ręce.

Jak zamówić?

Wybierz najwygodniejszy dla Ciebie sposób:

- **przez Internet**
  wejdź na stronę: kiosk.colorfulmedia.pl
- **telefonicznie**
  61 833 63 28 lub 663 242 433
- **e-mailem**
  wyślij nam wiadomość:
  prenumerata@colorfulmedia.pl
- **przelew na konto**
  dokonaj wpłaty – szczegóły poniżej

Dane do przelewu

nr konta:

18 1140 2004 0000 3702 4405 7031

adres:
Colorful Media
ul. Lednicka 23, 60-413 Poznań

nr BIC dla przelewów zagranicznych:
BREXPLPWMBK

tytuł przelewu:
Opisz prawidłowo przelew, podaj następujące informacje:
1. nazwa magazynu w skrócie (ESG – ¿Español? Sí, gracias)
2. numer, od którego ma zaczynać się prenumerata
3. imię i nazwisko oraz adres do wysyłki

przykładowy tytuł przelewu:
ESG50, Jan Kowalski, ul. Przykładowa 1, 80-123 Gdańsk

Prosimy o kontakt po dokonaniu wpłaty, w celu upewnienia się, że otrzymaliśmy wszystkie potrzebne dane.

Kontakt

prenumerata@colorfulmedia.pl
tel. 61 833 63 28 • 663 24 24 33
www.colorfulmedia.pl

Cennik prenumeraty

dla 1 osoby
6 wydań, co 2 miesiące
131,90 zł

dla grup – dla 2 osób i więcej
6 wydań, co 2 miesiące
121,90 zł/osobę

Łączną kwotę obliczysz, mnożąc 121,90 zł przez liczbę osób.

zagraniczna dla 1 osoby
6 wydań, co 2 miesiące
list zwykły **221,90 zł**
list polecony **287,90 zł**

Wszystkie ceny zawierają podatek 8% VAT.
Jeśli potrzebna Ci faktura, prosimy o kontakt.
Prenumerata realizowana jest za pośrednictwem Poczty Polskiej.
Zamawiając prenumeratę, wyrażasz zgodę na warunki zawarte w regulaminie dostępnym pod adresem www.colorful.pl/regulamin.html

Informacja o przetwarzaniu danych osobowych

Podane dane osobowe będą przetwarzane przez administratora – firmę Colorful Media s.c. z siedzibą w Poznaniu, ul. Lednicka 23, NIP 781-173-49-69 w celu realizacji prenumeraty. Każdemu prenumeratorowi przysługuje prawo wglądu do swoich danych osobowych, ich zmiany, poprawiania oraz usunięcia. Podanie danych jest dobrowolne, ale niezbędne do realizacji prenumeraty. Pytania dotyczące administrowania danymi osobowymi prosimy kierować na adres e-mail: biuro@colorfulmedia.pl

Przydatne adresy

sklep | regulamin | newsletter

Magazyn kupisz także w salonach EMPIK oraz w wybranych salonikach prasowych KOLPORTER, INMEDIO i RELAY.

eprasa.pl 43df4aa0f3

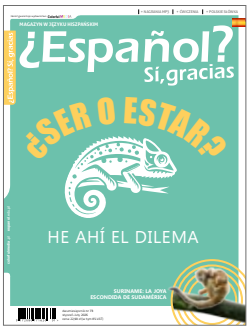
Numery archiwalne

¿Español? Sí, gracias

nr 76 **21,90 zł**

nr 75 **21,90 zł**

nr 74 **21,90 zł**



nr 73 **21,90 zł**

nr 72 **19,90 zł**

nr 71 **19,90 zł**

nr 70 **19,90 zł**

nr 69 **17,90 zł**

nr 68 **17,90 zł**

nr 67 **17,90 zł**

nr 66 **17,90 zł**

nr 65 **17,90 zł**

nr 64 **16,90 zł**

nr 63 **16,90 zł**

nr 62 **16,90 zł**

Wydania specjalne

34,90 zł

29,90 zł

24,90 zł

19,90 zł

19,90 zł

Przy zamówieniach poniżej 100,00 zł koszt wysyłki wynosi 14,00 zł.
Przy zamówieniach od 100,00 zł koszt wysyłki pokrywa wydawca.

kiosk.colorfulmedia.pl

eprasa.pl 43d14a0d13

+ NAGRANIA MP3 | + ĆWICZENIA | + POLSKIE SŁÓWKA

Jakość gwarantuje wydawnictwo Colorful MEDIA

Językowo najlepsi!

ANGIELSKI

ANGIELSKI BIZNESOWY

NIEMIECKI

FRANCUSKI

WŁOSKI

HISZPAŃSKI

ANGIELSKI DLA DZIECI

KUP TERAZ

kiosk.colorfulmedia.pl

eprasa.pl 43df4aa0f3